



Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**

»SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

Lizarra Ikastola

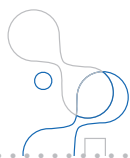
Izar bat
Lizarraldean



mn
MONDRAGON
UNIBERTSITATEA
HUMANITATE ETA
HEZKUNTZA ZIENTZIEN
FAKULTATEA

innobasque
berrikuntzaren
euskal agentzia agencia vasca
de la innovación

© Soziolinguistika Klusterra



Eskerrak: Lizarra Ikastolari kasu hau egiteko izandako lankidetzagatik.

Testu hauek Lizarra Ikastolaren onespenez egin dira

Zuzendaria: Karmele Perez Lizarralde (HUHEZI)

Idazlea: Maider Etxaniz

Koordinatzailea: Oihana Lujanbio Begiristain (Soziolinguistika Klusterra)

Aholkularia: Javier Zarrabeitia (Innobasque)

Itzulpenak: Hitzurun Hizkuntz Zerbitzuak

Diseinua: Zirrimarra estudio grafikoa

Inprimaketa: Leitzaran Grafikak S.L.

ISBN: 978-84-692-6967-1

Erregistro zenbakia: 09/107167



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA<

Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**<

Lizarra Ikastola

Izar bat
Lizarraldean



Laguntzaile / babesle:



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

Kasu Aurreratuak<



inno**basque**

03

Lizarra Ikastola izar bat Lizarraldean

Lizarra Ikastolaren ikurra puntadun izarra da. Bere helburua ikasleen bizitzan gidari izango den argia eskaintzea da, gunetik ertzetara doan argia.

Izarrek adarrak izaten dituzte eta horiek izaten dira izarren argia zabaltzen dutenak. Hala ere, adar horietara argia irits dadin ezinbestekoa da izarrek gunea bat izatea, energiaren betetako gunea izatea.

Ikastola, hizkuntzari dagokionez, beti erronka berriei aurre egiteko prest egon da. Bere ikurraren ohoretan, hasiera batean, izarrek bere adarrak zituen, hizkuntzarekin erlazionatutako proiektuak; ez ordea gunerik. Hizkuntz Proiektua da izarren gunea bilakatu eta adarretara energia eta argia bidaltzen duena.

Lizarra Ikastolaren hizkuntza-izarrek hil nahi ez badu, beharrezkoa du gunea elikatzen duen etengabeko energia sortzea. Gainera, energia hori ez da edonolako izango; berriztagarria den energia izan behar du, agortuko ez den energia. Duela 40 urte Ikastola sortu zuten haiek zuten energia hura bezalakoa.



AURKEZPENA

40 urteko ibilbidea egin du izarrak Lizarran. Eta ibilbidean zehar— gorabeherak tartean eta urratsez urrats— garatuz joan da bere argia.

1970ean ingurune soziolinguistiko erabat erdalduna zen Lizarrakoa. Testuinguru hartan, Lizarrako guraso-talde batek haien seme-alabek euskaraz ikasteko aukeraren aldeko apustua egin zuten; Lizarran, euskararen izarra piztu nahi izan zuten. Guraso haiek ez zekiten euskaraz, baina bazuten euskararekiko maitasuna. *“Gurasoek arriskatu egin zirela esaten dute, sentitzen zuten kultura bultzatu nahi zuten Lizarran eta aukera hori Ikastolaren bidez gauzatu ahal zela ikusi zuten”* dio Ikastolaren hasiera haietan ikasle izan zen eta egun guraso den Isabel Lopezek. Horrela, Lizarra Ikastola sortu zen; orduan, 25 ikasle baino ez zituen, euskaldundu ez ziren 25 ikasle. Huraxe izan zen urrun ikusten zen izarra hurbiltzen hasteko lehen urratsa.

Hurbilketa horren ondorengo pausoa 1977an eman zen, Ikastola Irakaskuntza eta Kontsumo Kooperatiba bilakatu zenean. Horrek bere izaera finkatzea ekarri zuen, eta hamarkada haren hasieran ezarritako oinarria sendotu egin zuen.

1985eko Nafarroa Oinez festak urrats handia ematen lagundu zion Ikastolari. Izan ere, ordura bitarte eskolak lokal batzuetan ematen ziren; eta ospakizun haren bidez lortutako diruari esker, Eskolapioen eskola eta lur-sailak erostea lortu zen. Izarra Lizarrara iritsi zen. Baina ez zuen nahi adina argi isurtzen. Oinez festari esker izarraren adarretara iritsi zen energia, baina oraindik ere proiektuak modu isolatuan lantzen ziren; eta benetako izarra nahi bazen, urrats gehiago eman behar ziren.

1997 urteak ere Ikastolari zedarria jartzen lagundu zion, urte hartan kalitatearen ibilbideari eman baitzitzaion hasiera zenbait pertsonen EFQM ereduaren formazioa jasotzean. Bide hori jarraituz, 2000 urtean, EFQM ereduaren ezartzea lehentasun estrategiko bilakatu zen eta Ikastolaren “Eginkizuna, Xedea eta Baloreak” definitu ziren. Ezarritako ereduaren lehen fruituak 2003an ikusi ziren, Nafarroako Gobernuak Brontzezko Zigilua emandakoan; 2005ean “Fundación Navarra para la Calidad” erakundeak Europako Bikaintasun ziurtagiria (400+Zilarra) eman zion eta 2009an Europako Bikaintasun ziurtagiria (500+Urrea) eta Kalitateari Nafarroa saria. Horrek guztiak, Hizkuntz Proiektuarekin batera, izarraren gunera iristeko bidea markatu zuen.

1970ean hasitako ibilbidearen egitekoan ezinbestekoak izan dira Ikastolak gaur egun dituen zenbait aliantza: Ikastolen Elkartea, Nafarroako Ikastolen Elkartea, Nafarroako Gobernu... Horiek eskaintako laguntzari esker urratsak ematen joatea errazagoa izan da. Batzuetan bidaia-lagun izan dira, bes-

- Lizarrako guraso-talde batek haien seme-alabek euskaraz ikasteko aukeraren aldeko apustua egin zuten; Lizarran, euskararen izarra piztu nahi izan zuten

tetan, aldiz, gidari. Baina, argi dago; izarra horien laguntzari gabe energiari gabe astroa baino ez litzateke izango.

Aurretik izandakoa ahaztu gabe, gaur egun, Ikastolak zer izan nahi du? Zein da bere helburua hizkuntzari dagokionez? Euskararen ardaztutako hiztun eleaniztunak lortzea du helburu. Ikasleen konpetentziak garatzea du helburu, kalera atera eta aurkituko dituzten egoerei aurre egiteko beharrezkoak dituzten tresnak eskaintzea du helburu. Lizarrako argia mundura zabalduko duten pertsonak hezteko du helburu.

Ez da egiteko makala, izan ere, ingurune soziolinguistiko erabat erdalduna da. Ondorioz, hizkuntzari dagokionez gailentzen den familia-tipologia ere erdalduna da eta ikasleen jatorrizko hizkuntza gaztelania da. Hala ere, guraso-tipologia hori, oso apurka, aldatuz doa; garai batean ikasle izandako haiek egun guraso baitira, eta lehenengo haiek euskaldundu ez baziren ere, ondorengo belaunaldiak lortu zuten euskalduntzea. Horiek dira, neurri handi batean, izarra hor mantentzea ahalbidetzen dutenak.

- Lizarra Ikastolak euskararen ardaztutako hiztun eleaniztunak lortzea du helburu

HIZKUNTZ PROIEKTUAREN

AURREKARIAK

Hizkuntz Proiektua Ikastolen Elkartetik inportatutako proiektua da. Bere helburuetako bat euskararen oinarritutako eleaniztasuna lortzea izanik, eremu guztietan hizkuntzekin erlazionatutako edukia bildu eta hizkuntzen artean elkarbanatzeko bitartekoa dela esan liteke. Gaur egun Hizkuntz Proiektua izenarekin eza gutzen dugun hori ez zen ezerezetik sortu. Izarraren guneak badiu zenbait aurrekari, neurri batean, izaera eman diotenak eta benetako oinarri sendoak ezarri dizkietenak. Aurrekari horiek hizkuntzarekin zuzenean lotura duten izarraren adarrak dira, Ikastolaren ibilbide luze horretan, garai eta behar ezberdinei erantzunez sortutako proiektuak. Urte hauetan guztietan, argi pittin bat eman dutenak.

Euskaraz Bizi izan da, modu sendoan, Ikastolan errotu den hizkuntzarekin erlazionatutako lehen izar-adarra. Proiektu hori Ikastolen Elkarteko lau ikastolari esker sortu zen 80. hamarkada-

dan. Lizarra Ikastola izan zen ikastola horietako bat. Egundik Ikastolaren zuzendari den Josu Reparazek zera dio: *“Garai hartan zuzendari zen Jose Luis Gorostidik argi ikusten zuen ikasleak horrelako eremu erdaldunean euskalduntzeko ez zela nahikoa ikastola sortu eta eskolak euskaraz ematea.*



“Euskaraz ikastea, euskaraz amestea, euskaraz jolastea, euskaraz zoriontsu izatea zen bere helburua”

“Euskaraz ikastea, euskaraz amestea, euskaraz jolastea, euskaraz zoriontsu izatea zen bere helburua” dio Josuk.

Euskararen normalkuntza bilatzen zuen proiektua zen bere has-tapenetan eta egun ere horretan darrai. Gela barruko eremua erabat baztertu gabe, Ikastola osatzen duten beste eremuak hartzen ditu kontuan batik bat: jolasaldia, jantokia, familiak... Gunea eraikitzen energia handia isuritako proiektua da. Argi dago, Gorostidik zioen moduan, eskolak euskaraz ematearekin bakarrik ez dela ikasleak euskalduntzea lortuko; hori dela eta, eskolatik kanpo ere euskaraz aritzeko aukerak sortu behar dira. Ikuspegi horretatik, ikasleen jolasaldiak antolatu egiten dira eta gelaz kanpoko eremuan ere euskaraz aritzeko tresnak eskaintzen zaizkie. Familiak ere garrantzitsuak dira; izan ere, Ikastolaren sorreran lanean aritu ziren familia erdaldun haiek gabe, gaur egun ez litzateke egonen Ikastola. Horrek adierazten digu zein garrantzitsua den familiaren jarrera, hizkuntza-tipologia dena delakoa izanik ere. Horregatik, familiaren eremua ere landu beharreko esparrua izaki, beraiei begirako plangintza egiten du Ikastolak, motibazioa eta formazioa helburu dituela. Azken finean, izarrak bere argia espazio osoan zehar zabaltu behar du, ez norabide bakarrean.

Ikastolak gizarteari begira ere jarri behar du, eta eremu horretan euskal kulturaren eragile ere izan behar du. Urte asko dira, euskal kultura herrian barrena zabaltu nahian, kalera ateratzen: Olentzero, Santa Ageda, Jaletako Barraka... Ekintza horien bidez, euskal kultura herrira zabaltzearekin batera, euskal espazioak lortzea ere bilatzen da, alegia, izarraren argia barreiatzea.

Beste sare bat sortu behar zen eta gure ikasleak euskaraz beste sare horretan murgildu behar ziren”. Proiektuaren helburua eremu erdal-dun batean bizi ziren Ikastolako ikasleei espazioak eskaintzea zen, batez ere gelatik kanpo. Zertarako?

- **Kezka sortu zen eta globalizazioaren mundu honetan, argi zegoen ezin muga zitekeela bi hizkuntzatarara, ingelesak ere bere espazioa behar zuela**

1991n aurkitzen dugu beste izar-adar baten sorrera. Urte horretan, Haur Hezkuntzan ingelesa irakasten hasi zen. Kezka sortu zen eta globalizazioaren mundu honetan, argi zegoen ezin muga zitekeela bi hizkuntzatarara, ingelesak ere bere espazioa behar zuela. Gainera, espazio hori betetzen Haur Hezkuntzan hasi beharra zegoen, adin horretan haurrek duten hizkuntza-jabekuntzarako gaitasuna ez baitute adinean aurrera joan ahala izango. “Argi genuen euskara zela hizkuntzarik garrantzitsuena, horrek izan behar zuela gure ardatza. Gure ikasleak eleaniztunak izan zitezen konpromisoa hartu genuen, baina jakinda horrek guztiak ez ziola kalterik eginen euskara berrindartzeari”, aipatu du Josu Reparazek.

Ingelesaren txertatze goiztiar horren garapenean 2001 urtea garrantzitsua izan zen. Urte hartan **Eleanitz** proiektua jarri zen abian Ikastolan. Proiektu horren bitartez, hamar urte lehenago hasitako ibilbideak inflexio-puntu bat izan zuen. Ordura bitarte, ikasleek lortzen zuten ingeles maila beste ikastetxe batzuetakoen baino hobea zen; baina, hala ere, aurreikuspenak ez ziren betetzen, ez zen lortzen ikasleek era aktiboan ingelesa erabiltzea. Hori zela eta, Ikastolen Elkartek eskaintzen zuen Eleanitz

proiektuaren bitartez metodologia-aldaketa sakona gertatu zen. Helburuak berbera izaten jarraitzen zuen: ikasleek ahoz zein idatziz testuak ulertu eta ekoizteko ahalmena izatea; metodologia, ordea, erabat aldatu zen, erabat komunikatiboa bilakatu zen. Zenbait urteren buruan, proiektu honen bitartez ingelesa ikasten hasitako ikasle haiek, egun DBH 3. eta 4. mailan daudenak, Gizarte Zientziak arloa ingelesez ikasten ari dira.

Ikastolak bazuen beste kezka bat: **ahozkotasuna**. Curriculum guztietan, hizkuntzen atalean, beti agertzen zen zerbait zen: ahoz eta idatziz. Ikastolaren errealitatea bestelakoa zen, ordea. Diagnostikatu egin zen eta jakina zen emaitza lortu, alegia, ikasleen ahozkotasuna lantzeko tarte oso urria zela. Horretaz gain, gure hizkuntza garrantzitsuena euskara izanik eta ingurune soziolinguistikoa kontuan hartuta, ezinbestekoa zen ikasleei euskaraz ahoz aritzeko tarteak eskaintzea; ez soilik gelatik kanpo, baita gela barruan ere. Sorreratik bertatik, indar handia izan duen izar-adarra da. Adar honi esker, izarrak

- **Gure hizkuntza garrantzitsuena euskara izanik eta ingurune soziolinguistikoa kontuan hartuta, ezinbestekoa zen ikasleei euskaraz ahoz aritzeko tarteak eskaintzea; ez soilik gelatik kanpo, baita gela barruan ere**



Olentzero Lizarrako kaleetan

erreakzio termonuklearra izan zuen: klaustro osoaren inplikazioa.

Abiapuntu honetan, “ezinbestekoa zen gure ikasleek ahoz kotasun maila nahikoa izan zezaten horren lanketa egitea” dio Josu Reparazek.

Horretarako, beharrezkoa zen, aldeztu aurretik, irakasleak kontziente egitea ikasleei gela barruan ahoz aritzeko tarteak eskaini behar zitzaizkiela. Gainera, nabaria zen protokolo baten beharra; zer landu, nola landu, gelan ahoz aritzeko aukerak nola sortu... adierazteko. Egoera horretan, ahoz kotasuna lantzeko taldea sortu zen. Lehenik eta behin, formazio beharra zegoen, aipatutako guztiak aurrera eraman ahal izateko oinarriko tresnak eta ezagutzak eskainiko zituen formazioa. Formazio hura ez zen teoria hutsa izan. Lehen urratsa egindako diagnosiaren inguruko hausnarketa egitea izan zen, egoeraren inguruko azterketak egitea. Horrek, ondorioz, metodologia-aldaketa ekarri zuen eta hizkuntza ez ziren beste arloetan ere ahoz kotasuna lantzerako pasoa zen. Egun, hizkuntza-arloetan testu-moten protokoloa eta baliabideak lantzen dira, eta, ondoren, beste arloetako irakasleek horiek baliatzen dituzte, praktikan jarri eta ebaluatu egiten dituzte.

Ulermena da Ikastolaren beste izar-adar bat. Erronka honen jatorrietako bat Nafarroako Ikastolen Elkartek hainbat ikastolarekin abian jarri zuen lan-talde bat izan zen. Helburua argia zen: ikasleen testu idatzien ulermena bermatzea. Argi zegoen betiko irakurketa eta erantzun sistemak ez zuela hori bermatzen eta bide berriak urratzeko aukera izan zen. Ulermenaren lanketarako metodologia-aldaketa ezinbestekoa izan zen; testuen lanketa erabat aldatu beharra zegoen eta estrategia ezberdinak erabiltzeko irakasleak trebatu beharra zegoen. NIEtik abiatutako proiektu horrek Ikastolan ere proiektu izaera hartu zuen eta lan-talde bat hasi zen horretan.

Hizkuntz Proiektua gauzatzeko azken aurrekaria Ikastolen Elkartetik etorritako **HIZPRO** izan zen, energiaz bete iritsi zen izar-adarra. 2002-2003 ikasturtean, Lizarra Ikastolak aurreko ikasturtean beste zenbait ikastolek hasi zuten bidea jarraitzeko erabakia hartu zuen. Oso erabaki garrantzitsua izan zen, eta hasiera benetan malkartsua. Proiektu horren bitartez, ikasturte batez, Ikastolako zenbait eremutan hizkuntzei ematen zitzairen trataera, erabilera, metodologia... diagnostikatu ziren. Helburua zera zen: aldeztu aurretik Ikastolak markatuak zituen “Eginkizuna, Xedea eta Baloreak” betetzeko bidean, ordura bitarte egiten zena eraginkorra eta nahikoa ote zen ikustea. Eta hala ez bazen, jorratu beharrekoak zeintzuk ziren definitu eta horri begira jartzea.

Diagnosi hark datu ugari eman zituen: ordura bitarte egindako bidea ez zen okerra, baina baziren hartu beharreko zenbait erabaki, antolatu beharreko zenbait kontu eta egin beharreko urrats mordoak. Jakina zen aldaketa horiek gauzatzeko behar

- **Ikastolako zenbait eremutan hizkuntzei ematen zitzairen trataera, erabilera, metodologia... diagnostikatu ziren**

rezko denbora luzea zela eta, ondorioz, gela barruan hizkuntzarekin erlaziozko lehentasun estrategikoak zehaztuko zituen plan estrategikoa osatu zen. Plan horrek ez zituen inondik inora Ikastolaren behar guztiak asetzen, hori ezinezkoa baitzen. Baina Ikastolak bere xedean finkatuak zituenak lortzeko lehentasunak agertzen ziren; zenbait ataletan lana hasia zegoen arren, ez zen nahikoa. Ikastolak benetako izarra izan nahi bazuen, gune indartsua behar zuen; izar-adar horiek guztiak bilduko zituen gunea.

UZTARKETA: HIZKUNTZ PROIEKTUA



- **Izarraren puntak Ikastolak hizkuntzarekin erlaziozko lehentasunak lantzen dituen proiektuak dira. Proiektu horien argia, ordea, Hizkuntz Proiektuak bideratzen du. Hori da izarraren gunea**

Aurreko atalean ikusi den bezala, hizkuntzarekin erlaziozko lehentasunak zuten proiektu ugari zituen abian Ikastolak. Egitasmo eta erronka asko ziren abian zirenak, eta ordutegia ez zen aldatzen. Denbora tarte berean, gero eta gauza gehiago landu behar ziren. Guztiak garatu nahi bazen, ezinbestean, antolatu beharra zegoen.

Izarraren gunea eraikitzeko lehen urratsa izan zen Ikastolak bere **Hizkuntz Proiektua** idaztea. Hizkuntz Proiektu horretan izarraren adar guztiak hartu ziren kontuan: Euskaraz Bizi, Eleanitz, ahoz kotasuna, ulermena eta HIZPRO. Argi zegoen izarraren adar horiek guztiak argia isurtzen jarraitu behar zutela; izan ere, Ikastola osotasunean hartuta, hainbat eremu garatzen baitzituzten proiektu horiek. Eta ez horregatik bakarrik, Ikastolaren helburu den ikasleen heziketarako ere beharrezkoak baitziren. Hizkuntz Proiektuaren oinarrian euskara zegoen, hori baita Ikastolako hizkuntza, zabaldu beharreko argia; baina, ikasle eleaniztunak hezteko beste hizkuntzak ere kontuan hartu behar ziren, horien metodologia eta erabilgarritasuna ere landu behar ziren. Hizkuntz Proiektua idatzi eta gauzatzen hasterakoan, aurretik abian ziren proiektu guztiak uztartzeko beharra oso agerian geratu zen.

- **Hizkuntz Proiektua idatzi eta gauzatzen hasterakoan, aurretik abian ziren proiektu guztiak uztartzeko beharra oso agerian geratu zen**

Gainera, Ikastolak EFQM ereduaren aldeko apustua egin zuen. Eredu horren arabera, Ikastolaren autoebaluazioa egin ondoren, berrantolaketaren beharra oso agerian geratu zen. Izarrak gune indartsua behar zuela adierazi zen, berriro ere. Hori horrela, Ikastolak eman zuen urratsetako bat Hobekuntza Taldeen Kudeaketa sistematizatzea izan zen, izarraren adarren dinamika sistematizatzea, alegia. Hobekuntza Talde horiek, eremu ezberdinetan egin nahi diren hobekuntzak aztertu, diseinatu, aurkeztu eta ebaluatu egiten dituzte, ondoren, beharrezkoa balitz, dagokion egokitzapena egiteko. Hobekuntza Talde horietan klabea izan zen klaustro osoaren inplikazioa; horrela, aipatutako talde horietan guztietan etapa ezberdinetako irakasleek hartzen dute parte, besteak beste, beraiek direlako planifikatutakoa egokia eta egingarria den ondoen adieraziko dutenak, izarren hautsa sortuko dutenak. Halaber, haietako bakoitza izango da bere etapara eraman, praktikan jarri, ondorioak ikusi eta ebaluatzeke tresnak izango dituen. Maila batean, protagonismo eta ardura hori eskainita, inplikazioa ere areagotu egiten da. Izarrak energia sortzeko bitartekoak eskuratzen ditu.

Egoera horretan, argi zegoen Ikastolak hizkuntzarekin lehentasunezko ikusten zituen eremuetan lanean ari zirela, diagnostikatu, planifikatu, gauzatu, ebaluatu eta doitu egiten zirela; baina erabateko uztartekarik oraindik ez zegoen. Esan liteke uharte guztiak uhartedi batera ekarriak zeudela, baina bakoitzak bere kudeaketa propioa zuela; izan ere, batzuek besteen berri tarteka baino ez zuten.

Horren erantzuna plan estrategikoa egiterakoan iritsi zen. Orduan ere, euskararen normalizazioa lehentasun estrategikotzat jo zen; baina beste hizkuntzak ez ziren alde batera utzi. Hizkuntzek dituzten kompetentzia komunak identifikatu egin behar dira eta hizkuntza-arlo batean kompetentzia bat lantzen bada, beste hizkuntza-arloak beste kompetentzia bat landuko du; eta gainerako hizkuntza ez diren arloek horiek aprobetxatu egingo dituzte. *“Demagun hizkuntza-arlo batean azalpen-testuaren ezaugarriak lantzen dituztela. Ezaugarri horiek berdinak dira erabiltzen dugun hizkuntza erabiltzen dugula. Zergatik landu hori, berriro ere, beste hizkuntza-arlo batean? Eta zergatik ez hizkuntza-arloan ikasitako protokoloa hizkuntza ez den beste arlo batean landu? Azken finean, edozein arlotan komunikazio-tresna hizkuntza da.”* esaten du Unai Errazkinek, Hizkuntz Proiektuko gela barruko dinamizatzaileak. Eta Josu Reparazek gehitu: *“Hizkuntzak ez dira modu isolatuan ikasten”.*

Aipatutako hori teoriarik oso erraza zen, eta horretara iristeko egin beharreko aldaketak, berriz, izugarriak. Lehenengo urratsetako bat Hizkuntzen Mintegi Integratua osatzea izan zen. Modu horretan, DBHko hizkuntza irakasle guztiak leku fisiko

• Hizkuntzek dituzten kompetentzia komunak identifikatu egin behar dira

bakarrean kokatuta geratu ziren; eta, era berean, helburuak finkatu eta ikasgaien arteko osagarritasuna bilatzeko denbora tarteak eskaini ziren. Eta gela barrukoaz gain, gelaz kanpoko eremuan eta eremu instituzionalean eragiteko

plangintza ere bazegoen. Baina, nola bateratu eremu horiek Ikastolan?

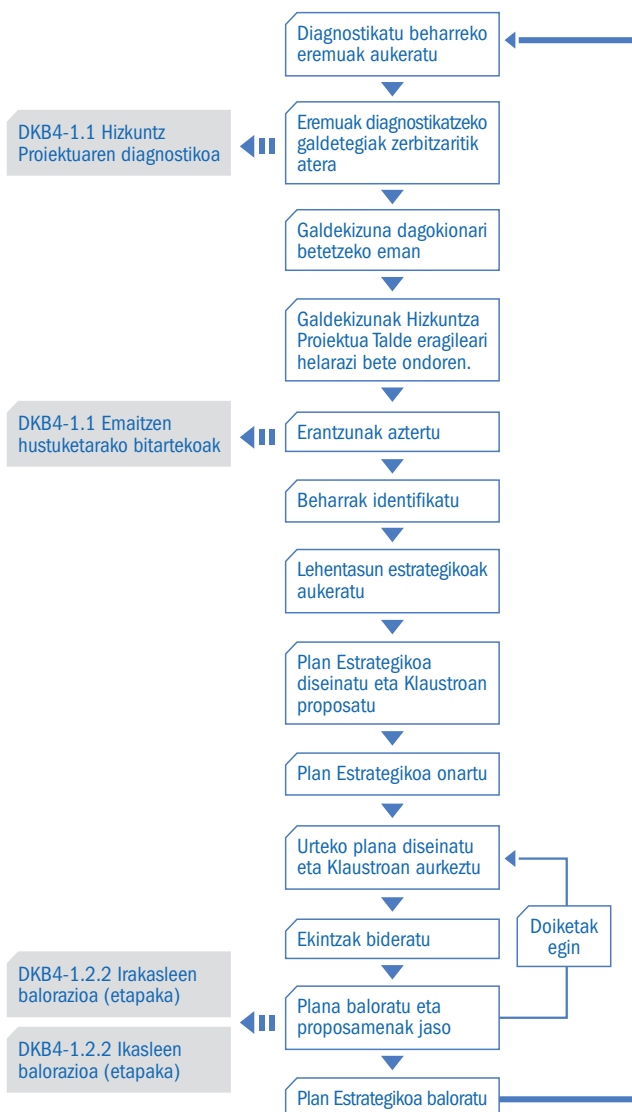
Ikastolak Hizkuntz Proiektuaren talde eragilea sortu zuen; bertan, Zuzendaria, Hizkuntz Proiektuaren dinamizatzaile orokorra, Gela Barruko dinamizatzailea, Euskaraz Biziko dinamizatzailea eta Gelaz Kanpoko ekintzen dinamizatzailea biltzea erabaki zen. Talde eragile hori, amaraunaren gisa, Ikastolan barreiatu egiten da eremu eremu azpitaldeak osatuz. Amaraun hori honela osatuta dago: gela barruko eremuari dagokionez, Gela Barruko dinamizatzailearekin batera, hizkuntza bakoitzeko mintegi-burua aritzen da talde-lanean; Euskaraz Biziko dinamizatzailearekin batera, etapa bakoitzeko 2 edo 3 kide aritzen dira lanean gelaz kanpoko eremuari eta eremu instituzionalari erantzun nahian; eta Eskolaz Kanpoko Ekintzen dinamizatzaileak ere hezitzaile-talde bat du bere egitekoan laguntzen. *“Horrek ekarri digu mailako irakasleen artean, mailen arteko irakasleen artean eta etapa ezberdinetako irakasleen artean koordinazioa”*, baloratu du Josu Reparazek.



Taula honetan Ikastolan hizkuntzarekiko esku-hartze eremuak zeintzuk diren adierazten da. Hizkuntz Proiektuak bere baitan hartzen dituen esparruak, hain zuzen ere

Azpitalde horietako bakoitzak bere ikasturteko plana diseinatu, garatu eta ebaluatzen du hurrengo ikasturtean beharrezkoak dituen egokitzapen eta berrikuntzak proposatzeko. Beraz, pla-

naren diseinu-proposamena, bakoitzak bere eremuarena egi-
ten badu ere, eremu bakoitzeko dinamizatzailerak Hizkuntz
Proiektua talde eragilean aurkeztu eta bertan onartzen da,
egingarriak eta elkarren osagarriak diren aztertu ondoren. Talde
horiek zenbait prozesu kudeatzen dituzte eta horietan etenga-
bea izaten da behin eta berriz PDCA zikloaren aplikazioa: lehe-
nik eta behin beharrak aztertzen dira, behar horien artean
lehentasunezkoak aukeratu, horiei erantzuteko aukera posible-
ak aztertu, egokiena irizten dena aukeratu, planifikatu, garatu,
ebaluatu eta doiketak beharko balitz doiketak egin.



Hizkuntz Proiektuaren fluxu-diagrama

LORPENAK ETA EMAITZAK

Ikastolak argi zuen normalizazioaren bidean emaitzak ez direla egun batetik bestera lortzen, jarrerak ez baitira denbora labur-
rean aldatzen. Ohiturak hartuak izaten dira eta hizkuntza baten
edo beste baten aldeko aukeraketa —kontziente edo inkon-
tziantea— egiten denean, modu batera edo bestera jokatzeko
arrazoiak egoten dira. Lehenik eta behin arrazoi horiek ezagutu
egin behar dira aldaketaren abiapuntua non bilatu jakiteko.
Lizarra Ikastolak jakin badaki kokatua dagoen eremu erdaldu-
nak ez diola asko laguntzen, duen guraso-tipologia ere ez dela
ikasleen euskara erabilerarako idealena; baina, hori horrela
izanik ere, argi izan du bere lehentasunetako bat euskararen
normalizazioa dela.

Errealitate hori abiapuntu, ezinbestekoa du eremu guztietara
zabalkundea egitea. Jakina, ahaztu gabe, eremu guztietan era-
gin nahi bada, ezinbestekoa dela lan-taldea. Lan-talde horiek
funtzionatzeko klaustroaren inplikazioa behar-beharrezkoa da;
eta, nola ez, baita euskararen erabileraren inguruko hausnar-
ketarako tarteak eskaintzea ere.

GELA BARRUKO EREMUA

Aipatutako antolaketa horren ondo-
rioz, eremu guztietan maila ezberdi-
netako emaitzak lortu dira. Gela
barruko eremuaren kudeaketan,
oso garrantzitsua izan da profesio-
nalen prestakuntza, eta prestakun-
tza esaterakoan hainbat alderdita-
ko prestakuntzaz ari gara. Argi dago, batetik, prestakuntza
metodologikoa behar zela; eta hori, batez ere, ikuspegi komu-
nikatiboaren aldeko apustua egiteak sortu zuen beharraren
ondorio izan zen. Baina ez hori bakarrik, prestakuntza metodo-
logikoz gain, hizkuntza hobetzeko prestakuntzak ere izan dira;
ez irakasleen hizkuntza-mailagatik, baizik eta bakoitzak bere
hizkuntza-erabilera aztertu eta hobetzeko asmoz. Azken finean,
Ikastola dagoen lekuan egonda, askotan irakasleak dira ikasle-
en hizkuntza-eredu bakarra, eta ikasleek behar duten eredu
eredu zuzena eta egokia da. Eta azkenik, bada beste presta-
kuntza bat, duela bi ikasturte hasi zena: norberaren ezagutza-
tik abiatutako prestakuntza. Prestakuntza horretan irakasleak
gela barruan duten jardunaren inguruko gogoeta egiten aritzen
dira; ondoren, talde txikitan jardunbide horien egokitasuna
aztertu eta erabakitzen da, horiek bateratu eta praktikan jar-
tzeke helburuarekin.

- Gela barruko eremuaren kudeaketan, oso garrantzitsua izan da profesionalen prestakuntza

Berrikuntza metodologikoa etengabeak diren errealitate hone-
tan, zenbaitetan, Ikastolen oinarriko helburua lanbro artean
lausotua geratzen da. Horregatik Ikastolak erabaki zuen euska-
raren inguruko hausnarketak egiteko tarteak behar zirela; tal-
dean, helburu horren inguruan, erabaki bateratuak hartzea
behar-beharrezkoa zela. Horrela, hilean behin 2 orduz euskara-

Ikasleek hizkuntzak ikasi behar badituzte, erabili ahal izateko ikasi behar dituzte, eta ez jaso eta hor nonbait gordetzeko

ren erabileraren inguruko hausnarketarako tarteak ezarri ziren. Saio horiek ondorio zuzenak izan zituzten hezkuntza-etapetan.

Hausnarketa horrek, besteak beste, taldekatze-irizpideak finkatzea ekarri zuen. Jakina da gela barruan egiten diren jarduerak taldekatze-mota

ezberdinak eskatzen dituztela. Kontua da, jarduera jakin batek ez bazuen taldekatze zehaztapenik ematen, irakasleek ikasleak kontrolatuagoak izateko taldekatzea egiten zutela, beste inongo irizpiderik kontuan izan gabe: zailtasunak dituztenei laguntzea, euskaraz gehiago aritzea... Ikastolan, hizkuntza-irizpideak oso gutxitan hartzen ziren kontuan taldekatzeak egiterakoan. Hori ahulezia zen, ikasleen interakzioarako egoera komunikatibo egokia baita taldekatzea. Ondorioz, irizpideak finkatzea etorri zen. *“Orain ikasleei denbora gehiago uzten zaie gelan hitz egiteko”* esan digu ikasle ohi eta egun Haur Hezkuntzako koordinatzaile den Iria Torradok. Horrez gain, Ikastolan badago hizkuntzarekin zuzenean harremanik ez duen beste proiekturik, baloreetan oinarritutakoa, eta, proiektu horrek sistematizatu zuen behaketa sistema aprobetxatuta, uztarketa egin eta euskararen behaketarako tresna moduan ere sistematizatu zen.

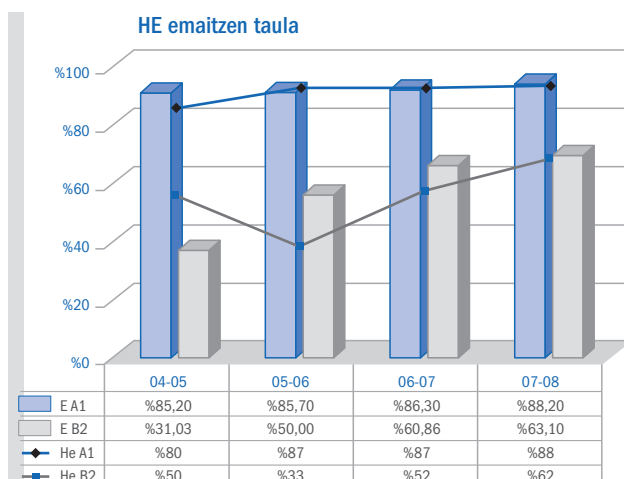
Hizkuntzen irakaskuntza hizkuntzen helburu komunikatiborantz lerratu zen. *“Orain modu komunikatiboagoan irakasten dira hizkuntzak, eta gramatika lantzen da, baina modu komunikatiboan. Eta zuzenketak ere ezberdin egiten dira”* esan du Iria Torradok. Ikasleek hizkuntzak ikasi behar badituzte, erabili ahal izateko ikasi behar dituzte, eta ez jaso eta hor nonbait gordetzeko. Horretarako, nahitaezkoa da hizkuntzen erabilgarritasuna erakustea eta, aldi berean, beraiek hizkuntzak erabiltzen jartzea. *“Azken finean, hizkuntzak erabiltzeko dira eta ez badugu erabiltzeko aukerarik, dena teoria hutsean geratzen da”* esan du Silvia Amezketak, ikasle ohi eta egun Eleanitzeko arduradun denak.

Aurrekoarekin erabat lotuta ahozkoatasuna dago. Ahozkoatasuna lantzeko protokoloak urteak daramatza abian, eta ikasleen emaitzek oso nabarmen egin dute gora. Ikastola osoan, 3 urtetan hasi eta DBH 4. maila bitarte modu progresiboan txertatua dagoen zerbait da. Mailaz maila zer eta nola landuko den zehaztua dago, baita hori guztia nola ebaluatuko den ere. Ebaluaziorako txantiloia daude eta ebaluazio hori 3 mailatan egiten da: irakaslearen ebaluazioa, gelakideen ebaluazioa eta autoebaluazioa. *“Horrekin guztiarekin ikasleak bere burua ebaluatzen ikas dezan eta ebaluatzeko filosofia garatzea lortu nahi dugu”*, dio Josu Reparazek. Lanketa horiek egiten direla ziurtatzeko, helburu didaktikoetan ahozko helburuak ezartzen dira, eta, hiruhileko, gutxienez helburu batek ahozkoa izan behar du. Protokolo hau guz-

tia ez da soilik hizkuntza-arloetan burutzen, arlo guztietan baizik. Arlo guztiek dituzte ahozkoatasunarekin lotutako helburuak. Horrela, sistematizazioaren bitartez, ikasleek azalpen testuak ahoz lantzeko protokoloa erabat barneratua dute; eta jendaurrean hitz egiteko estrategiak ere ezagutzen dituzte. Ikusi besterik ez dago DBH 4. mailan Hizkuntza Eskolako B2 egitera aurkeztutako ikasleen ahozko emaitzak zeintzuk izan ziren.

Ulermenaren lanketa ere sistematizatu dago, ahozkoatasunarekin egiten den modu berean jokatzen baita ulermenarekin ere. Ulermenara bideratutako helburu didaktikoak ezartzen dira eta ikasturtean zehar horiek landu eta ebaluatu egin behar izaten dira. *“Ebaluatzen ez dena ez da egiten”*, aipatu du Josu Reparazek.

Mailaz maila zer eta nola landuko den zehaztua dago, baita hori guztia nola ebaluatuko den ere. “Ebaluatzen ez dena ez da egiten”



HHko ikasle bat ahozko azalpenak ematen gelakideen aurrean



Adierazpen saioa

GELAZ KANPOKO EREMUA

Gelaz kanpoko eremua ere lantzen den zerbait izan da. Hasieran esan bezala, Euskaraz Bizi proiektua Ikastolan abian jarri zenetik, Ikastolak beti erreparatu dio eremu honi, beti aitortu dio garrantzi berezia. Horren adierazle garbia da Ikastolak eremu hau dinamizatzeko eta kudeatzeko helburuarekin pertsona bat jarri izana. Pertsona horrek dinamizatzen ditu Lehen Hezkuntzako ikasleen jolasaldiak eta etapa guztietako ikasleen bazkalosteko aldia. Horretarako irakasleen eta jantokiko hezitzaile eta ikasle nagusien lankidetzat izaten du. Oso garrantzitsua da eremu horiek planifikatzea, eremu horietan ikasleak gustura aritu daitezzen haien intereseko diren ekintzak proposatzea eta, zenbaitetan, beraiei ere protagonismoa eskaintzea.

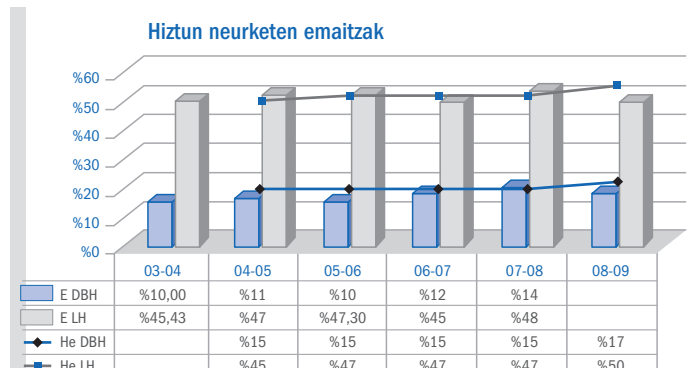
Haur Hezkuntzako jolasaldiei dagokienez, ordea, jolasaldien dinamizazio beharra klaustroak hilerot egiten dituen hausnarketa-saio horien haritik etorri zen. Haur Hezkuntzako irakasleak elkartu eta eremu honen inguruan hausnartzen hasi zirenean konturatu ziren gelatik kanpora ere ikasleak jolasean jarri behar zituztela; izan ere, etxetik ikasiak ekartzen zituzten joko eta jolas-kantak gaztelan izaten ziren. Modu horretan, 08-09 ikasturtean jolasen dinamizazioa abian jarri zen. “*Emaitzak berehala sumatu ziren. 5 urtekoen gelan, gela barruan jolas librerako tartea zutenean, jolasaldian praktikan jartzen genituen jolasak egiten zituzten*”, esan du Iria Torradok.

- Oso garrantzitsua da eremu horiek planifikatzea, eremu horietan ikasleak gustura aritu daitezzen haien intereseko diren ekintzak proposatzea eta, zenbaitetan, beraiei ere protagonismoa eskaintzea

Hala ere, etengabeen joko eta jolasean aritze horretan, ezinbestekoa da helburuak finkatzea. Helburu horiek hizkuntza-helburuak ere izan behar dira. Jakina da eremu honetan aritzen diren hezitzaileek askotan ez dutela haiek bakarrik hizkuntza-hel-

buruak finkatzeko nahikoa ezagutza. Hori dela eta, hezitzaile horiek beharrezko formazioa jaso dute. Gainera, finkatu beharreko helburuak ikasturtez ikasturte moldatu edo egokitu egiten dira eta horien errebisioak hiru hilabetez izan behar du.

Urte urte sistematizatzen joan den beste ekintza bat hiztun-neurketei dagokiena da. Neurketa horiek 2004-2005 ikasturtean hasi ziren egiten eta hainbat eremutan egiten dira: jolasaldian, jantokian eta bazkalosteko atsedenaldian.



- Etengabeen joko eta jolasean aritze horretan, ezinbestekoa da helburuak finkatzea. Helburu horiek hizkuntza-helburuak ere izan behar dira



HH/LH jolasean

Aurrera eramaten den guztia ez da etapa guztietarako izaten. Baina bada aspaldian abian jarri zen ekintza bat hainbat etapako ikasleak biltzen dituenena. Ekintza baino gehiago, ikasle guztien ikusgai dagoen espazio baten erabilera litzateke: *Argitxoren Txokoa*. Euskaraz Bizi proiektuak badu berea den pertsonaia bat, Argitxo. Pertsonaia horren bitartez edo bere aitzakian, hainbat ekintza gauzatzen dira. Pertsonaia horrek euskararen zaindaria papera hartzen du zenbaitetan. Ikastolak badu txoko bat, garaian garaiko apainketa izaten duena eta bertako pertsonaia Argitxo da. Gune horretan, astean behin, HH 5 urtetik hasi eta LH 4. maila bitarteko ikasle guztiak biltzen dituzten ekintzak egiten dira: asmakizunak, kanpaina konkretuak... Ekintza horien bideratzaile DBH 2. mailako ikasle boluntarioak izaten dira. Beraiek asmakizunak prestatzen dituzte, sariak aukeratzeko dituzte, lehiaketa bideratzen dute eta argazkiak ateratzen dituzte. Ekintza horiei hasiera emateko, abenduaren 2an Argitxo eta bere laguntzaileen bisita jasotzen dute ikasle txikiak eta berak azaltzen die ikasturte horretan zehar Txokoa garatuko den dinamika zein izango den. *“Joan den ikasturtean niri egokitu zitzaidan Argitxoren papera egitea. Benetan hunkigarria da haurren aurpegiak ikustea, sinistu egiten dute zu Argitxo zarela eta marrazkiak egiten dizkizute”,* gogoratzen du Maria Napalek, Ikastolako ikasleak. Eta hala da, txikiak sinistu egiten dute Argitxok euskara zaintzen duela eta haien artean, euskaraz aritzen ez direnean, *“Argitxo triste jarriko da”* esaten diote elkarri.



Argitxoren Txokoa

Etapa ezberdinetako ikasleak biltzen dituen beste ekintza bat kideetza da. Kideetza ikasle nagusi eta txikien arteko topaketa izaten da. Bi ikasturtetik behin kideak aldatu egiten dira eta kideak berritu. Ikasle horien arteko hizkuntza-ohitura euskarazkoa izan dadin lortu nahi izaten da. Lizarrako errealitatean, ikasle zaharrenek beren artean euskaraz egiten ez badute ere, haurrei zuzentzen zaienean, normalean, euskaraz egiten dute. Hori horrela izanik, eta ikasle txikiak irakasleaz gain euskarazko

beste erreferente batzuk izan ditzaten, kideetza topaketak antolatzen dira. Topaketa horietan sortzen den harremana, ordea, ez da topaketa horietara mugatzen; izan ere, askotan, Ikastolatik kanpo elkartzen direnean ere euskaraz aritzen baitira.



Kideetza ekintza

EREMU INSTITUZIONALA

Askotan hezkuntzaz aritzerakoan ahaztuta geratzen den eremua izaten da eremu instituzionala, eta benetan erabileran eragin nahi bada, ezinbestekoa da eremu hau ere kontuan hartzea. Izan ere, eremu honetan kokatzen dira familiak; eta haiek ere zeresan eta egiteko garrantzitsua dute haien seme-alaben euskararen erabileran, euskara jakin ala ez. Familiak eta bere jarrerak ikasleengan duten eraginaz jabetuta, Ikastolak eremu hau ere planifikatzeko erabakia hartu zuen. Batetik, Ikastolak familiekin izan beharreko hizkuntza-harremanetarako irizpideak finkatu ziren: guraso-bilera orokorretan, bakarkako guraso-bileratan... Bestetik, familien motibazioa eta familien hizkuntza-formazioan urratsak ematen hasi ziren. Familiaren motibazioan eragiteko hainbat ekintza proposatzen dira: euskarazko esamolde eta hiztegi xumearekin triptikoak, guraso erdaldunei zuzendutako euskal joko eta jolasen ikastaroa, guraso-tipologiaren araberrako gomendioak, elebitasunaren abantailen inguruko hitzaldiak... *“Etxean oso lagungarri izaten zaigu gure alabak gelan lantzen duenarekin bat datorren hiztegia eta esamoldeak lantzen dituen triptikoa. Horien bidez, Ikastolaz aritzen gara eta euskaraz egiten ari den aurrerapenaz ohartzen gara”,* esan du Ikastolan alabak dituen Blanca Regulezek.

- **Familiak zeresan eta egiteko garrantzitsua du seme-alaben euskararen erabileran, euskara jakin ala ez**

Motibazioaren lanketa horrek ekarri duen beste ondorioetako bat gurasoen euskara ikasteko gogoia izan da. Ikastolak eman du euskaltegiaren matrikulazio-kanpainaren berri, eta zenbait guraso beti matrikulatu izan dira. Beste zenbait gurasok, ordea, ordutegia bateragarria ez dutela-eta, matrikulatzeko aukerarik gabe geratu izan dira. Ikastolen Elkartetik iritsi zen konponbidea; izan ere, on-line bidezko euskara-ikastaroak eskaintzen hasi zen, mintzapraktika ere modu horretan planteatuta, eta hori izan zen zenbait gurasori emandako erantzuna: *“Nire lanbidea dela-eta, edozein ikastaro egin ahal izateko ezin izaten dut ordutegi batera mugatu. Euskara ikasi nahi nuen, nire alabek Ikastolan egiten zutena egokiago jarraitu ahal izateko eta, zirkularrean aukera ikusi nuenean, ez nuen bi aldiz pentsatu”*, kontatu du Blanca Regulezek. Horren bitartez, asko ez badira ere, zenbait gurasok euskara ikasten hasteko urratsa eman dute; haien helburua seme-alabekin euskaraz hitz egitera iristea da.

ONDORIOAK

Egia da ibilbidea luzea dela, zenbaitetan oso neketsua, eta ez dela batere esker onekoa. Baina, Ikastolen sorreran egon ziren guraso haiek entzun eta sentitzen badira, batera kargatu egiten da eta benetan merezi duen lana dela baloratzen da. Horren ingurune erdaldunean, euskara eta euskal kultura erabili eta maitatzen duten pertsonak hezte da saria. Ikastola guztien xedea beharko luke izan euskararen normalizazioa, baina ez ahotik indarra galtzen duen xedea; benetako xedea, baizik. Argitzen duen izarra.

Ez zaio arrazoirik falta zenbaitetan energia alferrik xahutzen den sententzia duela esaten duenari. Ez dugu ahaztu behar, ordea, egiten duguna egiten dugula, oso xumea bada ere, baliagarria izan daitekeela; eta izarrek dir-dir egiteko behar duen energia sortzen laguntzen duela.

Lizarra Ikastolarentzat zeintzuk dira Hizkuntz Proiektu bat eta euskararen normalizazioa aurrera eraman ahal izateko klabeak? *“Nik uste dut, hasteko, oso inportantea dela Zuzendaritzak eta irakasle guztiek argi izatea hizkuntzak eskaintzea ez dela marketin hutsa. Komunikazioa dela helburua eta horretarako ezinbestekoa dela metodologia eta formazioa”*, dio Josu Reparazek. Hori ez badago, lana are eta neketsuagoa da. Hezkuntza-komunitate osoaren inplikazioa eta konpromisoa beharrezkoa da; bakoitzak bere mailan, noski. Sinetsi egin behar da proiektuan. Gainera, jardunbideak bateratua eta adostua izan behar du, izarrek energia alferrik gal ez dezan eta energia berriztatzen joan dadin.

Behin hori dagoela, diagnostikatu egin behar da: izarra non dagoen ezagutu eta egoera zein den jakin. Horrela, nondik

• **Horren ingurune erdaldunean, euskara eta euskal kultura erabili eta maitatzen duten pertsonak hezte da saria**

abiatu ezagutu eta ekitear dagoen ibilbidearen abiapuntua finkatzeko. Dauden baliabideak ere kontuan hartu behar dira, horren arabera finkatu beharko baitira lehentasunak. Ez da ahaztu behar hizkuntza-jarrerak ez direla aste batetik bestera aldatzen, denbora behar izaten dela. Izarren argiak bere denbora behar izaten du giza-kiaren begiak ikusi ahal izateko. Eta, aldi berean,

kontziente izan behar da lehenengoan ez dela asmatuko; gauza bat baino gehiago frogatu beharko dela, asmatu arte. Horregatik, sistematizazioa oso garrantzitsua da; ekintzak, xumeak izanik ere, sistematikoki landu behar dira ohitura bilaka daitezten. Intentsitate handiko indarrak, epe laburrekoa bada ere, nekatu egiten du; indarraren intentsitatea txikiagoa eta konstanteagoa bada, ordea, jasangarriagoa gertatzen da.

Ikastola-esparrua osatzen duten eremu guztiak hartu behar dira kontuan beharrak identifikatzeko garaian. Eremu horiek guztiak baitira eragin-esparruak eta, askotan, elkarren osagarri izaten dira. Izarren adar guztiek igorri behar dute argia; batzuk baino ez badira, argia ez da modu uniformeaz zabalduko.

Edozein interbentzio erabakitzen denean, alde aurretik hausnartua izan behar du, helburua finkatua izan behar du eta ebaluazioa noiz eta nola egingo den ere erabaki behar da. Ebaluazioak hobetzeko aitzakia izan behar du, hobetu behar-rekoaren diagnostikoa egiteko lagungarri. Azken finean, planifikatu egin behar da.

Urte hauetan zehar urratsak eman diren arren, oraindik ere egitekoak ugariak dira. Ikasleen euskara-erabilera ez da Ikastolak nahiko lukeen adinakoa; gurasoen inplikazioa eta jarrerak ere landu beharreko kontuak dira; irakasle-taldearen inplikazioa izaten jarraitzeko motibazioan eragiten jarraitu beharko da; eta lortu diren gauzetan ere ezin da atzera egin, mantendu egin behar dira eta mantentzeko ezinbestekoa da plangintzak egite-rakoan lorpen horiek kontuan hartzea.

• **“Lan gogorra da, baina, benetan sinesten bada, gauzak aurrera ateratzeko modu egokia izan daiteke. Ahaztu gabe, betiere, etengabe mugimenduan egon behar duen zerbait dela. Merezi du”**

Gainera, hezkuntzan etengabe berrikuntzak sartu eta garaiak ere aldatu egiten direnez, berrikuntza honek guztiak aztertu, baloratu eta horren inguruko erabakiak hartu beharko dira etengabe. Berrikuntzak probatu-ta, sistematizatu eta prozesatu egin beharko dira; prozesatze horren bidez, dinamikoak izaten jarraitzeko eta ez betiko gelditatzeko. Azken finean, energia



Lizarra Ikastola izar bat Lizarraldean

berriztagarria ez bada, denborarekin agortu egingo da; beraz, behar den energia berriztagarria izan behar da eta, aldi berean, iturri ezberdinetatik jasoa.

Josu Reparazen esanetan: *“Lan gogorra da, baina, benetan sinesten bada, gauzak aurrera ateratzeko modu egokia izan daiteke. Ahaztu gabe, betiere, etengabe mugimenduan egon behar duen zerbait dela. Merezi du”.* ◀

Izarren hautsa egun batean bilakatu zen bizigai,
hauts hartatikan uste gabean noizpait ginaden gu ernai.
Eta horrela bizitzen gera sortuz ta sortuz gure aukera
atsedenik hartu gabe: lana eginaz goaz aurrera
kate horretan denok batera gogorki loturik gaude.

Gizonak badu inguru latz bat menperatzeko premia,
borroka hortan bizi da eta hori du bere egia.
Ekin ta ekin bilatzen ditu, saiatze hortan ezin gelditu,
jakintza eta argia; bide ilunak nekez aurkitu
lege berriak noizbait erditu, hortan jokatzu bizia.

Gizonen lana jakintza dugu: ezagutuz aldatzea,
naturarekin bat izan eta harremanetan sartzea.
Eta indarrak ongi errotuz, gure sustraiak lurrari lotuz,
bertatikan irautea: ezaren gudaz baietza sortuz,
ukazioa legetzat hartuz beti aurrera joatea.

Ez dadukanak ongi ohi daki eukitzea zein den ona,
bere premiak bete nahirik beti bizi da gizona.
Gu ere zerbait bagera eta gauden tokitik hemendik bertan
saia gaitezen ikusten: amets eroak bazterturikan,
sasi zikinak behingoz erreta bide on bat aukeratzen.

Gu sortu ginen enbor beretik sortuko dira besteak,
borroka hortan iraungo duten zuhaitz-ardaska gazteak.
Beren aukeren jabe eraikiz ta erortzean berriro jaikiz
ibiltzen joanen direnak: gertakizunen indar ta argiz
gure ametsa arrazoi garbiz egiztatuko dutenak.

Eta ametsa bilakaturik egiaren antziduri
herri zahar batek bide berritik ekingo dio urduri;
guztien lana guztien esku jasoko dute sendo ta prestu,
beren bizitzen edergai; diru zakarrak bihotzik eztu,
lotuko dute gogor ta estu haz ez dadin gizonen gain.

X. Lete



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

› **Caso avanzado** en la Normalización del Euskara

Lizarra Ikastola

una estrella en
Tierra Estella

innobasque
berrikuntzaren euskal agentzia agencia vasca de la innovación

Lizarra Ikastola una estrella en tierra Estella

El símbolo de Lizarra Ikastola es una estrella de ocho puntas. Su objetivo, ofrecer al alumnado una luz que alumbre el camino, una luz que inunde todos los rincones.

Las estrellas propagan su luz mediante sus vértices, pero para que la luz llegue hasta ellos, es imprescindible que haya un núcleo repleto de energía.

La Ikastola siempre ha estado dispuesta a afrontar nuevos retos lingüísticos. Al principio, contaba con varios proyectos relacionados con la lengua, pero no con un plan que los unificara; es decir, la estrella de la Ikastola poseía vértices, pero no tenía núcleo. El Proyecto Lingüístico se ha convertido en el núcleo que abastece de energía y luz a la Ikastola.

Para evitar que la estrella lingüística de Lizarra Ikastola se apague, es necesario producir una energía constante. Además, esa energía deberá ser renovable, una energía inagotable. Como la que poseían aquellos que hace 40 años fundaron la Ikastola.



PRESENTACIÓN

La estrella lleva 40 años trabajando en Estella, y durante ese largo recorrido lleno de altibajos ha ido creando su propia luz, paso a paso.

En 1970 el contexto sociolingüístico de Estella era completamente castellanoparlante. En aquel contexto, un grupo de padres y madres apostó por darles a sus hijos e hijas la oportunidad de aprender en euskera; deseaban encender la estrella del euskera en Estella. Aquellas personas no hablaban euskera, pero lo amaban. *“Los padres y madres dicen que se arriesgaron; querían promover en Estella la cultura vasca, la que sentían suya, y se dieron cuenta de que esa idea se podía llevar a cabo a través de la Ikastola”* comenta Isabel Lopez, antigua alumna y madre de la Ikastola. Y así surgió Lizarra Ikastola. En aquel entonces, sólo contaba con 25 alumnos, 25 alumnos a los que no consiguieron euskaldunizar. Ése fue el primer paso para acercarse a aquel objetivo tan lejano.

El siguiente paso se dio en 1977, cuando la Ikastola se convirtió en Cooperativa de Enseñanza y de Consumo. Ese hecho consolidó su carácter y fortaleció la base establecida a principios de aquella década.

La fiesta de Nafarroa Oinez de 1985 supuso un gran paso para la Ikastola. Hasta entonces, las clases se impartían en varios locales, pero gracias al dinero obtenido, se pudieron comprar la escuela y los terrenos de los Escolapios. La estrella ya estaba en Estella, pero no desprendía suficiente luz. Gracias a la fiesta de Nafarroa Oinez, la energía llegó hasta los vértices de la estrella, es decir, los proyectos del centro recibieron un impulso; sin embargo, dichos proyectos todavía se trataban de forma aislada, y para conseguir una estrella verdaderamente luminosa, había que seguir avanzando.

El año 1997 también marcó un hito en la historia de la Ikastola. Algunos miembros del centro recibieron formación sobre el modelo EFQM, y así se comenzó a recorrer el camino hacia la calidad. En el año 2000, la implantación del modelo EFQM se convirtió en prioridad estratégica, y se definieron “la misión, la visión y los valores” de la Ikastola. El modelo establecido dio sus primeros resultados en 2003, cuando el Gobierno de Navarra concedió a la Ikastola el Sello de Bronce de Calidad. La Fundación Navarra para la Calidad le otorgó el certificado de Excelencia Europea 400+ (Plata) en 2005, y el certificado de Excelencia Europea 500+ (Oro) y el Premio Navarro a la Excelencia, en 2009. Los logros en el ámbito de la calidad y el Proyecto Lingüístico marcaron el camino para potenciar el núcleo de la estrella de la Ikastola.

- Un grupo de padres y madres apostó por darles a sus hijos e hijas la oportunidad de aprender en euskera; deseaban encender la estrella del euskera en Estella

- El objetivo de Lizarra Ikastola es formar hablantes plurilingües cuyo eje principal sea el euskera

Para llevar a cabo todo ese trabajo, la Ikastola ha contado desde 1970 con imprescindibles alianzas, tanto con la Asociación de Ikastolas y con la Asociación de Ikastolas de Navarra, como con el Gobierno de Navarra. Gracias a la ayuda de esas entidades,

avanzar ha resultado más sencillo. A veces, esas entidades han sido compañeras de viaje; otras, en cambio, guías en el camino. Es evidente que sin su ayuda la Ikastola no sería más que un astro carente de energía.

Y sin olvidar su origen, ¿qué quiere ser la Ikastola hoy día? ¿Cuál es su objetivo en lo que a la lengua se refiere? Su objetivo es formar hablantes plurilingües cuyo eje principal sea el euskera. La Ikastola pretende desarrollar las competencias del alumnado, y ofrecerle las herramientas necesarias para desenvolverse en la vida y para hacer frente a diversas situaciones. Quiere formar personas que difundan la luz de Lizarra por todo el mundo.

No se trata de una tarea fácil, puesto que el contexto sociolingüístico en el que se emplaza es completamente castellanoparlante. En la mayoría de las familias los progenitores no hablan euskera, y, por tanto, la lengua materna de los alumnos y alumnas es el castellano. Sin embargo, esa tipología está cambiando, poco a poco; los que en su día fueron alumnos, ahora son padres y madres, y aunque la Ikastola no consiguió euskaldunizar a las primeras generaciones, sí lo hizo con las siguientes. Son esas personas las que, en gran medida, mantienen viva la estrella de Lizarra.

ANTECEDENTES DEL PROYECTO LINGÜÍSTICO

El Proyecto Lingüístico es un proyecto importado desde la Asociación de Ikastolas. Siendo uno de sus objetivos conseguir un plurilingüismo basado en el euskera, podemos afirmar que se trata de un medio para recopilar contenidos lingüísticos de todos los ámbitos y distribuirlos entre varias lenguas. El Proyecto Lingüístico, nombre por el que se conoce hoy día, no se creó de la nada. El núcleo estelar de la Ikastola cuenta, en cierta medida, con algunos antecedentes que le han aportado carácter y unos fundamentos sólidos. Esos antecedentes son los proyectos relacionados con la lengua que a lo largo de la historia del centro han ido surgiendo para dar respuesta a las necesidades de cada momento; esos proyectos están representados por los vértices de la estrella.



“Para que aprendieran en euskera, soñaran en euskera, jugaran en euskera y fueran felices en euskera”

Lizarra fue una de ellas. El actual director de la Ikastola, Josu Reparaz, afirma: *“El que fuera director en aquel entonces, Jose Luis Gorostidi, tenía muy claro que para euskaldunizar al alumnado en un ambiente tan castellanoparlante no era suficiente fundar una ikastola e impartir las clases en euskera. Había que crear otra red y promover la inmersión del alumnado en ella”*. El objetivo del proyecto era ofrecer a alumnos y alumnas que vivían en un ambiente castellanoparlante algunos espacios en los que poder expresarse en euskera, sobre todo, fuera del aula. ¿Con qué objetivo? Según Josu *“para que aprendieran en euskera, soñaran en euskera, jugaran en euskera y fueran felices en euskera”*.

Se trataba y se trata de un proyecto que busca impulsar la normalización de la lengua vasca. Sin dejar de lado por completo el ámbito del aula, se centra en los demás ámbitos que conforman la Ikastola: el recreo, el comedor, la familia, etc. Es un proyecto en el que se ha invertido mucha energía. Como bien decía Gorostidi, impartir las clases en euskera no es suficiente para que el alumnado aprenda y utilice nuestra lengua; por eso, es muy importante crear oportunidades de uso del euskera fuera del aula. Para ello, se organizan los momentos de recreo y se ponen a disposición de alumnos y alumnas herramientas para hablar en euskera. Las familias también juegan un papel importante; de hecho, sin aquellas familias castellanoparlantes que trabajaron en la creación de la Ikastola, la realidad actual sería bien distinta. Eso demuestra la importancia que adquiere la actitud de las familias, sea cual sea su tipología lingüística. Y debido a que el de la fami-

Euskaraz Bizi fue el primer proyecto lingüístico que se afianzó firmemente en la Ikastola. Ese proyecto surgió en la década de los 80, por iniciativa de cuatro ikastolas pertenecientes a la Asociación de

Habían surgido ciertas dudas, puesto que, en el mundo de la globalización, la enseñanza no se podía limitar a dos lenguas; es decir, el inglés debía tener su propio espacio

lia es otro ámbito a tratar, la Ikastola planifica las actuaciones a llevar a cabo en el mismo, cuyos objetivos son la motivación y la formación. Al fin y al cabo, la estrella debe iluminar en todas las direcciones.

La Ikastola también tiene que tener en cuenta a la sociedad, y debe promocionar la cultura vasca. Lleva muchos años saliendo a la calle para fomentarla mediante diversas actividades: el Olentzero, los cantos a Santa Águeda, la barraca de fiestas... Con esas actividades no sólo se quiere dar a conocer la cultura vasca, sino también habilitar espacios vascos, es decir, pagar la luz de la Ikastola.

En 1991 se puso en marcha un nuevo proyecto, la enseñanza del inglés en la etapa de Educación Infantil. Habían surgido ciertas dudas, puesto que, en el mundo de la globalización, la enseñanza no se podía limitar a dos lenguas; es decir, el inglés debía tener su propio espacio. Además, había que comenzar por la Educación Infantil, porque los niños tienen mayor capacidad de aprendizaje lingüístico en esa edad que en otras. *“Teníamos claro que el euskera era la lengua más importante, que debía ser nuestro eje principal. Adquirimos el compromiso de formar personas plurilingües, pero a sabiendas de que eso no iba a perjudicar a la promoción de la lengua vasca”* comenta Josu Reparaz.

El año 2001 fue crucial en el desarrollo de la introducción temprana del inglés. Aquel año se puso en marcha el proyecto **Eleanitz** en la Ikastola, lo que supuso un punto de inflexión en la trayectoria que había comenzado diez años atrás. Hasta aquel momento, el nivel de inglés que alcanzaban los alumnos y alumnas era superior al de otros centros, pero, aún así, las previsiones no se cumplían; no se conseguía que utilizaran el inglés de forma activa. El proyecto Eleanitz, ofertado por la Asociación de Ikastolas, supuso un cambio metodológico profundo. El objetivo seguía siendo que el alumnado fuera capaz de comprender y producir textos escritos y orales. La metodología, en cambio, era muy diferente, completamente comunicativa. Al cabo de algunos años, los alumnos y alumnas que comenzaron a aprender inglés mediante este proyecto, y que hoy día cursan 3º y 4º de la ESO, reciben en inglés las clases de Ciencias Sociales.

Siendo el euskera la lengua principal y teniendo en cuenta el contexto sociolingüístico, era imprescindible ofrecerles espacios en los que poder hablar euskera, tanto fuera como dentro del aula



Olentzero Lizarrako kaleetan

La **oralidad** era otro tema que preocupaba a los miembros de la Ikastola. En todos los currículos del área de las lenguas se mencionaba que la competencia debía ser oral y escrita. Sin embargo, la realidad en la Ikastola era bien distinta. Tras el diagnóstico, el resultado era evidente: había muy pocas oportunidades para trabajar la oralidad con los alumnos y alumnas. Además, siendo el euskera la lengua principal y teniendo en cuenta el contexto sociolingüístico, era imprescindible ofrecerles espacios en



los que poder hablar euskera, tanto fuera como dentro del aula. El de la oralidad ha sido, desde el principio, un vértice estelar que ha iluminado con fuerza, y gracias al mismo, la estrella de la Ikastola ha sufrido una reacción termonuclear: la implicación de todo el claustro.

Como dice Josu Reparaz *“era imprescindible trabajar para que el profesorado adquiriera un nivel de oralidad ade-*

cuado”. Para ello, era necesario concienciarlos de antemano de que había que ofrecer al alumnado oportunidades de practicar la oralidad dentro del aula. Además, era evidente que hacía falta un protocolo que indicara qué trabajar, cómo hacerlo y cómo crear espacios para la oralidad en el aula. Y en ese contexto, surgió un grupo que se encargaría de trabajar ese aspecto de la lengua. Para empezar, había que recibir formación; una formación que ofreciera las herramientas y los conocimientos básicos para poder llevar a cabo el proyecto. Esa formación resultó ser mucho más que pura teoría. El primer paso consistió en hacer una reflexión sobre el diagnóstico y analizar la situación. Aquello conllevó un cambio metodológico, y se comenzó a tratar la oralidad en todos los ámbitos, y no sólo en el de las lenguas. Hoy día, en el ámbito de las lenguas, se trabajan los protocolos y los medios para crear diferentes tipos de texto, y en el resto de las áreas se utilizan, se ponen en práctica y se evalúan.

El de la **comprensión** es otro de los vértices de la estrella de la Ikastola. La Asociación de Ikastolas de Navarra, en colaboración con algunos centros, puso en marcha un grupo de trabajo para tratar ese tema, y ése fue el origen del reto que afrontó la Ikastola de mejorar la comprensión. El objetivo era claro: garantizar la comprensión de los textos. Era evidente que los sistemas tradicionales de lectura y respuesta no lo hacían, y surgió la oportunidad de utilizar otros medios. Cambiar la metodología para trabajar la comprensión fue imprescindible; había que

- Se diagnosticaron varios aspectos relacionados con las lenguas: el tratamiento que se les daba en algunos ámbitos de la Ikastola, el uso que se hacía de las mismas, la metodología con la que se enseñaban

- Cambiar la metodología para trabajar la comprensión fue imprescindible; había que cambiar de raíz el tratamiento de los textos, y había que capacitar al alumnado para la utilización de estrategias diferentes

cambiar de raíz el tratamiento de los textos, y había que capacitar al alumnado para la utilización de estrategias diferentes. La Ikastola hizo suyo el proyecto impulsado por la Asociación de Ikastolas de Navarra, y creó un grupo de trabajo.

El último antecedente del Proyecto Lingüístico fue **HIZPRO**, un proyecto lleno de energía impulsado por la Asociación de Ikastolas. El curso 2002-2003, Lizarra Ikastola decidió iniciar el camino que otros centros habían iniciado el

curso anterior. La decisión fue muy importante y el inicio accidentado. Mediante el nuevo proyecto, durante un curso académico, se diagnosticaron varios aspectos relacionados con las lenguas: el tratamiento que se les daba en algunos ámbitos de la Ikastola, el uso que se hacía de las mismas, la metodología con la que se enseñaban... El objetivo era saber si lo que se había hecho hasta entonces era efectivo y suficiente de cara a cumplir “la visión, la misión y los valores” marcados por la Ikastola; y en caso de que no lo fuera, establecer las actuaciones a seguir y comenzar a trabajar en ellas.

El diagnóstico proporcionó mucha información: las actuaciones llevadas a cabo hasta entonces eran adecuadas, pero había que tomar algunas decisiones, organizar ciertos aspectos y seguir avanzando. Estaba claro que para materializar esos cambios se necesitaba mucho tiempo, y por eso, se elaboró un plan estratégico que especificaba las prioridades lingüísticas estratégicas que existían en el aula. Ese plan no satisfizo todas las necesidades de la Ikastola, pero estableció las prioridades para alcanzar los objetivos que conformaban su misión, ya que aunque ciertos aspectos habían sido tratados anteriormente, no se habían trabajado lo suficiente. Si la Ikastola pretendía ser una verdadera estrella, necesitaba un núcleo fuerte que unificara todos sus vértices.

LA UNIÓN: EL PROYECTO LINGÜÍSTICO ///



Los vértices de la estrella representan los proyectos relacionados con la lengua que lleva a cabo la Ikastola. El Proyecto Lingüístico proporciona luz a esos proyectos, es el núcleo estelar

Como ya hemos mencionado en el apartado anterior, la Ikastola tenía en marcha varios proyectos relacionados directamente con la lengua. Se habían propuesto muchos planes y retos, pero el horario seguía siendo el mismo. Había que tratar cada vez más cuestiones en el mismo espacio de tiempo. Si la intención era desarrollar todas las propuestas, había que organizarse.

El primer paso fue que la Ikastola redactara su propio **Proyecto Lingüístico**, en el que se tuvieron en cuenta todos los proyectos existentes: Euskaraz Bizi, Eleanitz, la oralidad, la comprensión e HIZPRO. Estaba claro que había que seguir adelante con todos ellos, puesto que cada uno se encargaba de desarrollar diferentes ámbitos de la Ikastola y además, eran necesarios para la formación del alumnado. El eje del Proyecto Lingüístico era el euskera, la lengua de la Ikastola, la luz que hay que difundir, pero para formar personas plurilingües era imprescindible tener en cuenta las demás lenguas y trabajar su metodología y utilidad. Al comenzar a redactar y a materializar el Proyecto Lingüístico, resultó evidente que era necesario aunar todos los proyectos existentes.

Además, la Ikastola había apostado por el modelo EFQM de calidad. Según ese modelo, la necesidad de reorganización quedó muy clara, tras la autoevaluación de la Ikastola. Se volvió a demostrar que el centro necesitaba un núcleo fuerte. Por eso, se sistematizó la Gestión de los Grupos de Mejora, es decir, se sistematizó la dinámica de los proyectos existentes. Los Grupos de Mejora se encargan de analizar, diseñar, presentar y evaluar las mejoras que se quieren llevar a cabo en diferentes ámbitos, para poder realizar las adaptaciones correspondientes, en caso de que sean necesarias. La clave de esos Grupos de Mejora ha sido la implicación de todo el claustro. Cada grupo está formado por profesores y profesoras de varias etapas, puesto que es el profesorado el que mejor valora si lo planificado es apropiado y factible. Asimismo, cada profesor cuenta con las herramientas necesarias para adecuar las medidas a su etapa, ponerlas en práctica, observar sus resultados y evaluarlas. En cierta medida, ofrecer al profesorado ese protagonismo y esa responsabilidad hace que su implicación aumente, y de esa manera, la Ikastola consigue medios para abastecerse de energía.

Era evidente que, en cuestiones lingüísticas, la Ikastola estaba trabajando en ámbitos que consideraba prioritarios. Los ámbitos se diagnosticaban, se planificaban, se materializaban, se evaluaban y se adecuaban, pero cada uno por su lado. Se puede decir que era como un archipiélago lleno de islas autogestionadas, que recibían noticias unas de las otras muy de vez en cuando.

- **Al comenzar a redactar y a materializar el Proyecto Lingüístico, resultó evidente que era necesario aunar todos los proyectos existentes**

Esa situación cambió cuando se elaboró el plan estratégico. La normalización del euskera volvió a considerarse una prioridad estratégica, pero sin dejar de lado las demás lenguas. Había que identificar las competencias comunes de todas las lenguas, para evitar trabajar las mismas competencias en todas. Cada lengua sirve para

trabajar competencias diferentes, nunca repetidas, y el resto de áreas saca provecho de las mismas. *“Supongamos que trabajamos las características del texto expositivo en una lengua. Esas características son siempre iguales. ¿Para qué vamos a tratar de nuevo ese tema en otra lengua? ¿Y por qué no ponemos en práctica el protocolo aprendido en el área lingüística en las demás áreas? Al fin y al cabo, la lengua es la herramienta de comunicación de cualquier área”* dice Unai Errazkin, dinamizador del aula del Proyecto Lingüístico. Y Josu Reparaz añade: *“Las lenguas no se aprenden de forma aislada”*.

En teoría, todo eso era muy fácil, pero supuso cambios enormes. Uno de los primeros pasos fue crear un Seminario Integrado de Lenguas. De esa manera, se ubicó a todos los profesores y profesoras de lenguas de la ESO en el mismo espacio físico; asimismo, se asignaron algunas horas para establecer objetivos y analizar la complementariedad de las asignaturas. Y además del ámbito del aula, también se hizo una planificación para actuar tanto fuera del aula como en el ámbito institucional. Pero, ¿cuál era la fórmula para aunar todos esos ámbitos?

La Ikastola creó el grupo promotor del Proyecto Lingüístico, compuesto por el director, el dinamizador general del Proyecto Lingüístico, el dinamizador del Ámbito del Aula, el dinamizador de Euskaraz Bizi y el dinamizador de las Actividades Extraescolares. El grupo promotor se extiende por toda la Ikastola, como una red, y crea subgrupos en cada ámbito. He aquí la composición de esa red: en lo que al ámbito del

aula se refiere, el dinamizador cuenta con la colaboración de los responsables de los seminarios de lenguas; el dinamizador de Euskaraz Bizi trabaja con 2 ó 3 miembros de cada etapa, para dar respuesta al ámbito externo del aula y al ámbito institucional; y el dinamizador de las Actividades Extraescolares también cuenta con el apoyo de un grupo de educadores. *“Gracias al Proyecto Lingüístico hemos conseguido la coordinación entre el profesorado del mismo curso, entre el profesorado de cursos diferentes y entre el profesorado de etapas diferentes”* valora Josu Reparaz.

- **Había que identificar las competencias comunes de todas las lenguas**



En esta tabla se muestran los ámbitos de intervención lingüística de la Ikastola, es decir, los ámbitos que asume el Proyecto Lingüístico

Cada subgrupo diseña, desarrolla y evalúa un plan anual para proponer adaptaciones y reformas para el curso siguiente. Primero, cada grupo elabora una propuesta de diseño del plan para su ámbito; después, el dinamizador de cada ámbito la presenta ante el grupo promotor del Proyecto Lingüístico, y éste la aprueba, tras analizar si todas las propuestas son factibles y complementarias. Los subgrupos gestionan varios procesos en los que el ciclo PDCA se aplica constantemente: en primer lugar, se analizan las necesidades; en segundo lugar, se decide cuáles son prioritarias y se estudian las posibilidades de darles respuesta; en tercer lugar, se escoge la posibilidad que más adecuada se estime, se planifica, se desarrolla, se evalúa y se llevan a cabo las adaptaciones pertinentes.

LOGROS Y RESULTADOS

La Ikastola sabía muy bien que los resultados del proceso de normalización no iban a llegar de un día para otro, puesto que para cambiar hábitos y costumbres, hace falta mucho tiempo. Los hábitos se adquieren, y la elección –consciente o inconsciente– de una u otra lengua, viene condicionada por ciertos factores que hay que descubrir, para saber por dónde comenzar el cambio. Lizarra Ikastola es consciente de que el entorno castellanoparlante en el que está ubicada no es de gran ayuda, y de que el tipo de familia predominante no es el más idóneo para que el alumnado utilice el euskera; pero, incluso ante esos obstáculos, ha tenido claro que una de sus prioridades es la normalización de la lengua vasca.

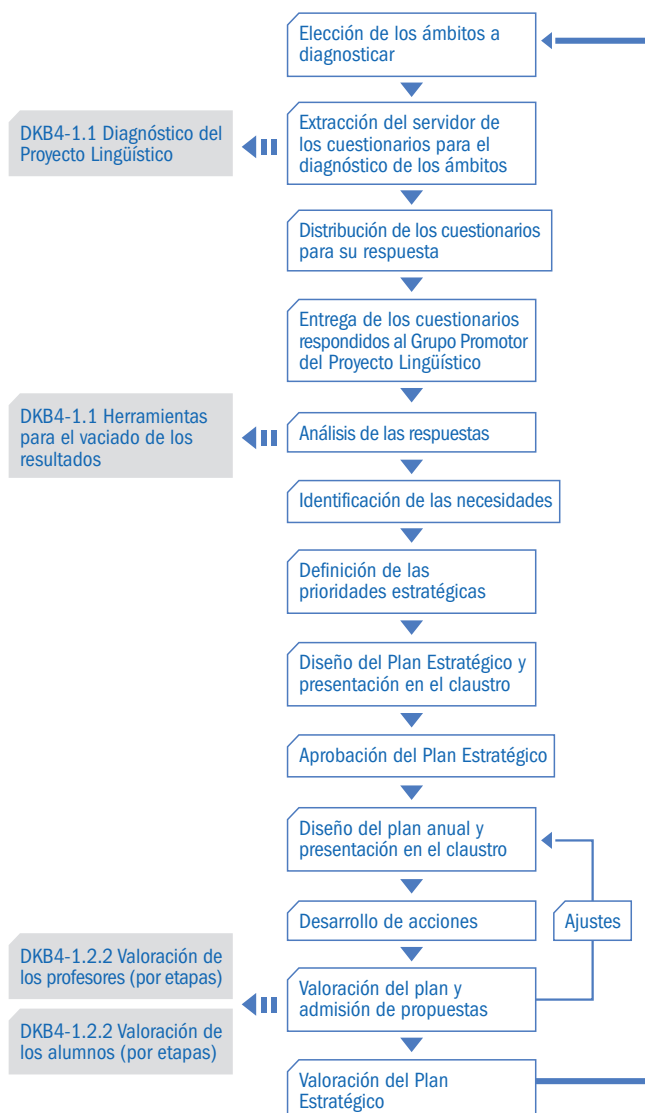


Diagrama de flujo del Proyecto Lingüístico

- En lo que a la gestión del ámbito del aula se refiere, la formación de los profesionales ha sido muy importante

La implicación del claustro es imprescindible para que los grupos de trabajo funcionen como es debido; asimismo, también es necesario contar con espacios de tiempo para reflexionar sobre el uso del euskera.

EL ÁMBITO DEL AULA

Gracias a la organización mencionada, se han obtenido diversos resultados en todos los ámbitos. En lo que a la gestión del ámbito del aula se refiere, la formación de los profesionales ha sido muy importante, y cuando hablamos de formación, nos referimos a la formación recibida en torno a varios aspectos. Es evidente que la formación metodológica era necesaria; la apuesta por un enfoque comunicativo lo requería. Pero, además de la formación metodológica, el profesorado también recibió formación para perfeccionar su competencia lingüística, para que cada uno analizara y mejorara el uso que hacía de la lengua. Al fin y al cabo, teniendo en cuenta la ubicación del centro, a veces los profesores son el único modelo lingüístico con el que cuentan los alumnos y alumnas, y ese modelo debe ser correcto y adecuado. Y hace dos años se puso en marcha otro tipo de formación: la que tiene como punto de partida los conocimientos de cada uno. En esa formación, los profesores reflexionan sobre su actuación en el aula; después, se reúnen en grupos pequeños, y analizan y deciden si esas prácticas son adecuadas, con el fin de unificarlas y ponerlas en práctica.

Es verdad que en esta realidad en la que las reformas metodológicas son constantes, el objetivo fundamental de las ikastolas queda, a veces, empañado por la bruma. Por ese motivo, la Ikastola decidió que había que dedicar cierto tiempo a reflexionar sobre el euskera, que había que tomar decisiones unificadas en torno a ese tema. En consecuencia, se determinó que se emplearían 2 horas al mes para analizar cuestiones relacionadas con el uso de la lengua vasca. Esas sesiones tuvieron consecuencias directas en las etapas educativas.

Una de esas consecuencias fue la implantación de los criterios a seguir a la hora de formar los grupos. Por todos es sabido que las actividades realizadas dentro del aula requieren diferentes tipos de agrupación. El problema era que si la actividad no especificaba cómo agrupar a los alumnos, los profesores formaban grupos que les ayudaran a tenerlos bajo control, sin tener en cuenta ningún otro criterio, como el de ayudar a los que tienen dificultades o el de fomentar el uso del euskera. Casi nunca se tenían en cuenta los criterios lingüísticos para formar los mismos, lo cual era signo de debilidad, ya que el trabajo que se realiza en grupos da pie a una situación comu-

Tomando esa realidad como punto de partida, debe difundir su labor a todos los ámbitos, sin olvidar que si quiere incidir en todos ellos, tendrá que trabajar en grupo. La

nicativa que favorece la interacción del alumnado. Por ese motivo, se establecieron dichos criterios. *“Ahora, a los alumnos y alumnas se les ofrece más tiempo para hablar en el aula”* nos dice Iria Torrado, antigua alumna y actual coordinadora de Educación Infantil. Además, en la Ikastola existía otro proyecto que no tenía relación directa con las lenguas, un proyecto basado en valores, y valiéndonos del sistema de observación que sistematizaba dicho proyecto, se utilizó asimismo como sistema de observación del euskera.



Una alumna de Educación Infantil hace una exposición oral ante sus compañeros de clase

La enseñanza de lenguas se inclinó hacia el objetivo comunicativo de las lenguas. *“Actualmente, la enseñanza de las lenguas es más comunicativa, y la gramática se enseña, pero de forma comunicativa”* nos dice Iria Torrado. Los alumnos y alumnas deben aprender lenguas para poder utilizarlas, no para aprenderlas y guardarlas en algún rincón del cerebro. Para conseguir ese objetivo, es necesario mostrarles su utilidad y hacer que las utilicen. *“Al fin y al cabo, las lenguas están ahí para ser utilizadas; si no las podemos poner en práctica, todo queda en simple teoría”* expresa Silvia Amezketa, antigua alumna y actual responsable del proyecto Eleanitz.

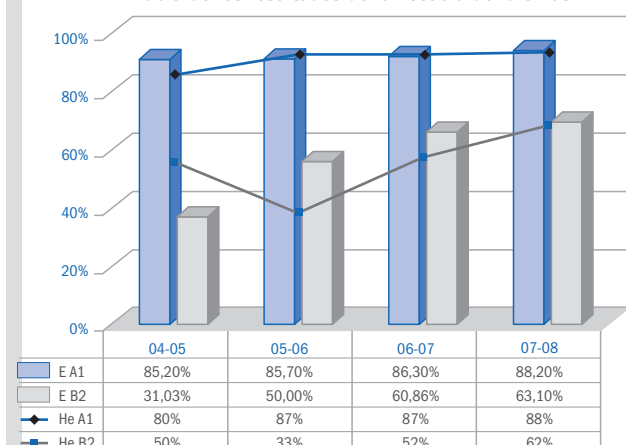
Un aspecto estrechamente ligado a todo lo anterior es el de la oralidad. El protocolo para trabajar la oralidad lleva en marcha muchos años y, gracias a él, los resultados del alumnado han mejorado de forma considerable. Es un proyecto que se introduce progresivamente en todo el centro, desde los tres años hasta 4º de la ESO. Está determinado qué y cómo se va a trabajar en cada curso, y cómo se va a evaluar. Existen plantillas para llevar a cabo tres tipos de evaluación: la evaluación del profesor, la evaluación de los compañeros de clase y la

- Los alumnos y alumnas deben aprender lenguas para poder utilizarlas, no para aprenderlas y guardarlas en algún rincón del cerebro

- Está determinado qué y cómo se va a trabajar en cada curso, y cómo se va a evaluar. “Lo que no se evalúa no se hace”

autoevaluación. “Mediante esa práctica, pretendemos conseguir que los alumnos y alumnas aprendan a autoevaluarse y desarrollen la capacidad de evaluación” dice Josu Reparaz. Para garantizar que esas actividades se llevan a cabo, entre los objetivos didácticos también se establecen unos objetivos orales; cada trimestre, tiene que haber, por lo menos, un objetivo oral. Pero ese protocolo no se aplica sólo en las áreas lingüísticas, sino en todas. Todas las áreas cuentan con objetivos relacionados con la oralidad. De esa manera, mediante la sistematización, los alumnos y alumnas tienen interiorizado el protocolo para trabajar los textos expositivos de forma oral, y conocen las estrategias para hablar en público. Sólo hay que echar un vistazo a los resultados obtenidos por los alumnos y alumnas de 4º de la ESO que se presentaron al B2 de la Escuela de Idiomas, para darnos cuenta del éxito del sistema.

Tabla de los resultados de la Escuela de Idiomas



La forma de trabajar la comprensión también es sistemática, puesto que para cultivar la comprensión se actúa de la misma forma que para cultivar la oralidad. Se establecen unos objetivos didácticos relacionados con la comprensión, y hay que trabajarlos y evaluarlos a lo largo del curso. “Lo que no se evalúa no se hace” explica Josu Reparaz.

EL ÁMBITO EXTERNO AL AULA

El ámbito externo al aula es otro ámbito en el que se trabaja. Ya hemos mencionado que desde que se puso en marcha el proyecto Euskaraz Bizi, la Ikastola siempre ha tenido muy presente este ámbito, siempre ha reconocido que es especialmente importante. Un claro indicador de ello es la creación de una figura que se encarga de dinamizar y gestionar el proyecto. Esa persona se encarga de dinamizar los recreos del alumnado de Educación Primaria y el tiempo libre que tienen después de comer los alumnos y alumnas de todas las etapas. Para ello, cuenta con la ayuda de los profesores, de los educadores del comedor y de los alumnos de mayor edad. Es muy importante planificar esos ámbitos, proponer actividades que gusten a los alumnos y alumnas, y darles protagonismo.

Sin embargo, en lo que respecta a los recreos de la etapa de Educación Infantil, la conclusión de que la dinamización era necesaria se extrajo de las sesiones de reflexión que el claustro realizaba cada mes. Cuando el profesorado de esa etapa se reunió para analizar ese tema, se dio cuenta de que tenían que impulsar el juego entre los alumnos, incluso fuera del aula, puesto que las canciones y los juegos aprendidos en casa eran en castellano. De esa manera, el curso 2008-2009 se puso en marcha la dinamización de los juegos. “Los resultados se hicieron notar enseguida. En el aula de 5 años, cuando había tiempo para el juego libre, rea-

- Es muy importante planificar esos ámbitos, proponer actividades que gusten a los alumnos y alumnas, y darles protagonismo



Una sesión de exposición



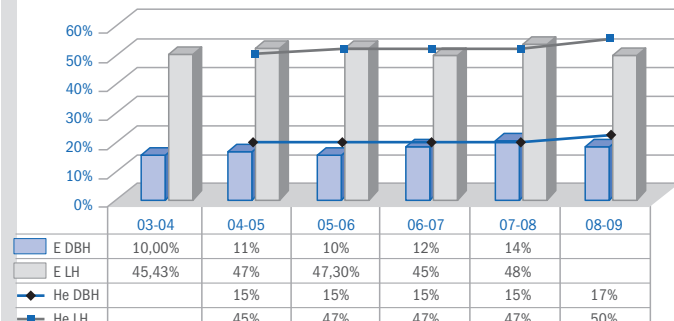
Alumnos de Educación Infantil y Primaria jugando

lizábamos los juegos que poníamos en práctica en el recreo” explica Iria Torrado.

Pero, esa práctica constante de juegos requiere determinar objetivos, entre los cuales también ha de haber objetivos lingüísticos. Los educadores que trabajan en este ámbito a veces no cuentan con los conocimientos suficientes para poder establecer esos objetivos sin ningún tipo de ayuda. Por eso, han recibido la formación necesaria. Además, los objetivos se cambian o adaptan cada curso y se revisan cada trimestre.

Otra actividad que se ha ido sistematizando de año en año es la de las mediciones lingüísticas. Las primeras se realizaron durante el curso 2004-2005; se llevan a cabo en varios ámbitos: en el recreo, en el comedor y en el tiempo libre que tienen después de comer.

Resultados de las mediciones lingüísticas



Todas las iniciativas no se plantean en todas las etapas. Pero existe una actividad que la Ikastola puso en marcha hace ya mucho tiempo y que reúne a alumnos y alumnas de varias etapas. Más que de una actividad en sí, se trata de un espacio que está al alcance de todos los alumnos: *el rincón de Argitxo*. El proyecto Euskaraz Bizi tiene su propio personaje, llamado Argitxo. Mediante ese personaje, o utilizándolo como pretexto, se realizan diversas actividades. Algunas veces, Argitxo cumple el rol de protector de la lengua vasca. La Ikastola cuenta con un rincón que se adorna según la época del año y cuyo protagonista es Argitxo. Una vez a la semana, en ese rincón se llevan a cabo actividades (adivinanzas, campañas concretas...) que reúnen a alumnos de entre 5º de primaria y 4º de infantil. Esas actividades están dirigidas por alumnos voluntarios de 2º de la ESO. Son ellos los que preparan las adivinanzas, los que escogen los premios, los que dirigen los pruebas y los que sacan las fotos. Para dar comienzo a dichas actividades, el 2 de diciembre Argitxo y sus ayudantes visitan a los más pequeños y les explican cuál va a ser la dinámica que se desarrollará en el rincón durante ese curso. *“El curso pasado yo representé el papel de Argitxo. Es realmente emocionante ver la cara de los niños y niñas; creen de verdad que eres Argitxo y*

- **Esa práctica constante de juegos requiere determinar objetivos, entre los cuales también ha de haber objetivos lingüísticos**

te hacen dibujos”, recuerda Maria Napal, alumna de la Ikastola. Y es cierto; los más pequeños están convencidos de que Argitxo cuida del euskera, y cuando alguien no habla en euskera le dicen así: “Argitxo se pondrá triste”.



El rincón de Argitxo

Otra de las actividades que reúne a alumnos y alumnas de varias etapas es la conocida por el nombre de *kidetzea* o encuentros entre mayores y pequeños. Cada dos años se renuevan los alumnos que participan en la actividad. El objetivo es conseguir que la lengua habitual entre ellos sea el euskera. En Lizarra, aunque los alumnos mayores no se relacionen en euskera entre sí, tienen la costumbre de hablarles en esa lengua a los más pequeños. Aprovechando esa situación, se organizan encuentros para que los más pequeños tengan otro referente lingüístico que no sea el del profesor. Sin embargo, la relación no se limita a esos encuentros, y, de hecho, muchas veces, también se relacionan en euskera fuera de la Ikastola.



La actividad kidetzea

ÁMBITO INSTITUCIONAL

Muchas veces, el ámbito institucional queda en el olvido cuando nos referimos a la educación. Pero, si se quiere incidir directamente en el uso de la lengua, es imprescindible tenerlo en cuenta. De hecho, las familias se ubican en ese ámbito; y aquéllas, sepan o no euskera, juegan un papel muy importante a la hora de fomentar que sus hijos e hijas lo utilicen. Al darse cuenta de la influencia que tienen la familia y su actitud en el alumno, la Ikastola decidió planificar también el ámbito institucional. Por un lado, estableció los criterios lingüísticos que debía seguir a la hora relacionarse con las familias: en las reuniones generales de padres y madres, en las reuniones individuales... Por otro lado, comenzó a dar pasos en la motivación y la formación lingüística de las familias. Para motivar a las familias, se llevan a cabo diversas actividades: se elaboran trípticos que recogen expresiones y vocabulario sencillo, se imparte un curso de juegos vascos a padres y madres castellanoparlantes, se hacen recomendaciones en función de la tipología familiar, se organizan conferencias sobre las ventajas del bilingüismo... *“El tríptico que recoge el vocabulario y las expresiones que nuestra hija aprende en clase nos es de gran ayuda en casa. Gracias a él, hablamos de la Ikastola y nos damos cuenta de los progresos que hace con el euskera”* dice Blanca Regulez, madre de unas alumnas de la Ikastola.

- Las familias, sepan o no euskera, juegan un papel muy importante a la hora de fomentar que sus hijos e hijas lo utilicen

Otra de las consecuencias de cultivar la motivación ha sido el deseo de los padres y las madres de aprender euskera. La Ikastola informa sobre la campaña de matriculación del euskaltegi, y algunos progenitores siempre se matriculan. Otros, en cambio, no han podido hacerlo porque el horario no les resulta compatible. La Asociación de Ikastolas propuso la solución para ese problema: comenzó a ofrecer cursos de euskera on-line, planteando ese método incluso para la práctica oral. Aquello satisfizo las necesidades de algunos padres y madres: *“Por mi trabajo, no puedo ajustar mi horario para poder asistir a algún curso. Quería aprender euskera para poder hacer un seguimiento de lo que mis hijas hacían en la Ikastola; leí en el circular que existía esa opción y me apunté sin pensarlo dos veces”* nos cuenta Blanca Regulez. Algunos padres y madres han decidido aprender euskera mediante ese método; su objetivo es llegar a hablar en euskera con sus hijos e hijas.

- A la hora de identificar las necesidades, hay que tener en cuenta todos los ámbitos que conforman la Ikastola

CONCLUSIONES

Es verdad que el recorrido es largo y agotador, y que además no es muy agradecido. Pero escuchar y sentir a los padres y madres que fundaron la Ikastola llena de energía, hace que se valore como una labor que realmente merece la pena. La recompensa es formar personas que viviendo en un contexto tan castellanoparlante utilizan y aman el euskera y la cultura vasca. La normalización de la lengua vasca debería ser un objetivo para todas las ikastolas; pero no un objetivo superficial, sino firme. Todas las ikastolas deberían convertirse en estrellas que iluminan nuestra lengua.

- La recompensa es formar personas que viviendo en un contexto tan castellanoparlante utilizan y aman el euskera y la cultura vasca

No le falta razón al que dice que a veces tiene la sensación de que se trabaja inútilmente. Sin embargo, no hay que olvidar que toda acción, incluso la más modesta, puede resultar válida y ayuda a crear la energía que hace brillar a la estrella.

¿Cuáles son las claves para que Lizarra Ikastola pueda llevar a cabo su Proyecto Lingüístico y la normalización

del euskera? *“Creo que, para empezar, es muy importante que tanto el equipo directivo como el claustro de profesores tengan claro que ofrecer el aprendizaje de lenguas no es cuestión de marketing. Deben comprender que la comunicación es el objetivo y que, para alcanzarlo, la metodología y la formación son imprescindibles”* dice Josu Reparaz. Si ese requisito no se cumple, el trabajo es mucho más fatigoso. Es necesario que toda la comunidad educativa se implique y adquiera compromisos, cada cual en su medida. Hay que creer en el proyecto. Además, la actuación tiene que ser unificada y acordada, para que la energía no se consuma inútilmente y vaya renovándose.

Una vez que ese requisito de partida se haya cumplido, hay que realizar un diagnóstico para saber dónde se encuentra la estrella y cuál es su situación. Gracias al diagnóstico, se establece el punto de partida. También hay que tener en cuenta los recursos existentes, puesto que habrá que establecer las prioridades en función de los mismos. No se puede olvidar que las actitudes con respecto a la lengua no cambian en una semana; hace falta mucho tiempo. La luz de las estrellas necesita su tiempo para ser percibida por los ojos humanos. Asimismo, hay que tener claro que todo no saldrá bien al primer intento y que habrá que probar más de una fórmula para dar con la adecuada. Por eso, la sistematización es muy importante. Es necesario sistematizar las acciones, incluso las más sencillas, para que se conviertan en hábitos. La fuerza de gran intensidad conlleva fatiga, aunque se aplique en un periodo de tiempo breve; si la fuerza tiene una intensidad menor y más constante resulta más llevadera.



Lizarra Ikastola una estrella en tierra Estella

A la hora de identificar las necesidades, hay que tener en cuenta todos los ámbitos que conforman la Ikastola. De hecho, todos ellos son áreas de influencia que, a veces, son complementarias. La luz la tienen que desprender todos los vértices de la estrella, porque, si no, no se propagará de manera uniforme.

Antes de llevar a cabo cualquier intervención, hay que realizar una reflexión sobre la misma, hay que establecer sus objetivos y hay que decidir cuándo y cómo se va a evaluar. La evaluación debe ser un pretexto para mejorar, una ayuda para diagnosticar aquello que hace falta mejorar. En definitiva, es necesario planificar todas las intervenciones.

Aunque en los últimos años se han dado algunos pasos, todavía queda mucho por hacer. Los alumnos y alumnas no utilizan el euskera tanto como quisiera la Ikastola; la implicación y la actitud de los progenitores también es un tema a tratar; habrá que seguir motivando al profesorado para que mantenga su grado de implicación; y tampoco podemos retroceder en aquellos aspectos en los que hemos obtenido resultados, y para mantenerlos, es imprescindible tenerlos en cuenta a la hora de elaborar las planificaciones.

Además, dado que los tiempos cambian y que el ámbito de la educación se renueva constantemente, habrá que analizar y valorar esas novedades y tomar decisiones sobre las mismas. Después, una vez que se hayan puesto en práctica, habrá que sistematizarlas y procesarlas, para que sigan siendo dinámicas y no se queden estancadas. Al fin y al cabo, la energía no-renovable termina agotándose; por tanto, la energía tiene que ser renovable y tiene que proceder de diferentes fuentes.

Según Josu Reparaz *“es un trabajo duro, pero puede resultar una manera adecuada de obtener resultados, sin olvidar que debe estar en constante movimiento. Merece la pena”*. ◀

- **“Es un trabajo duro, pero, si se cree en ello, puede resultar una manera adecuada de obtener resultados, sin olvidar que debe estar en constante movimiento. Merece la pena”**

IZARREN HAUTSA

La materia cósmica se convirtió un día en germen de vida
y de ese germen vital surgimos nosotros en algún momento.

Y así vivimos, creando y recreando nuestro ámbito
sin descanso: trabajando pervivimos
y a esa dura cadena estamos todos atados.

El hombre tiene necesidad de dominar el medio hostil,
vive en esa lucha y de ella extrae su verdad.
Busca afanosamente, y en esa búsqueda no conoce el descanso,
la sabiduría y la luz: se orienta por sendas oscuras
y va inventando nuevas leyes, jugándose en ello la vida.

El trabajo humano es conocimiento: conocer y transformar,
hermanarse con la naturaleza y llegar a desvelarla,
sustentándose en ella.
Crear de la negación lo positivo,
y tomando la contradicción por ley continuar avanzando.

El desposeído sabe bien cuán hermoso es poseer,
pues el hombre trata afanosamente de satisfacer sus necesidades.
También nosotros estamos en ello, somos un pueblo desposeído,
y desde nuestra tierra debemos luchar contra la oscuridad y el absurdo
haciendo camino hacia un objetivo de libertad.

Del mismo tronco del que nacimos nosotros nacerán mañana otros,
ramas jóvenes que continuarán la lucha.

Que se constituirán en dueños conscientes de su futuro
y caminarán firmes, alzándose tras cada caída: y así, por la fuerza y luz de los hechos
convertirán en fecunda y racional realidad lo que en nosotros es aún sueño y deseo.

Y al transformarse nuestro sueño en realidad
un viejo pueblo comenzará a caminar por nuevas sendas...
ellos tomarán colectivamente el fruto del trabajo colectivo
y lo utilizarán para bien común y dignificación humana;
y como el brutal dinero no tiene corazón
lo atarán corto y lo domarán para que nunca jamás se imponga
deshumanizando las humanas relaciones.

X. Lete



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

► **Cas Avancé** dans la Normalisation de L'Euskara

Lizarra Ikastola

une étoile à
Estella

innobasque
berrikuntzaren euskal agentzia agencia vasca de la innovación

Lizarra Ikastola une étoile à Estella

Le logo de Lizarra Ikastola est une étoile à huit branches. Elle symbolise la lumière qui éclaire le chemin de l'élève, une lumière qui rayonne dans toutes les directions.

Les étoiles irradient une formidable lumière autour d'elles, mais, pour ce faire, il leur faut pouvoir disposer d'une importante source d'énergie, d'un noyau central.

L'ikastola a toujours été disposée à affronter de nouveaux enjeux linguistiques. Au début. Elle comptait plusieurs projets en langue, mais sans plan de coordination. L'étoile de l'ikastola était munie de branches, mais elle manquait de noyau. Le Projet Linguistique est devenu le noyau central, qui fournit l'énergie et la lumière à l'ikastola.

Pour éviter que l'étoile linguistique de Lizarra Ikastola ne s'éteigne, il lui faut sans cesse produire de l'énergie. Une énergie qui doit, par ailleurs, être renouvelable, une énergie inépuisable. Comme celle dont faisaient preuve les fondateurs de l'ikastola, il y a maintenant 40 ans.



PRÉSENTATION

Cela fait 40 ans que l'étoile travaille à Estella, quatre décennies durant lesquelles elle n'a cessé de créer sa propre lumière, petit à petit et malgré les contretemps et soubresauts.

En 1970, le contexte sociolinguistique d'Estella était totalement hispanophone. Et cependant, un groupe de parents, soucieux d'offrir à leurs enfants l'opportunité d'apprendre en langue basque, décida d'allumer l'étoile de l'euskara à Estella. Ces personnes ne parlaient pas euskera, mais ils aimaient la langue basque. *«Ces parents reconnaissaient que l'enjeu était de taille, mais ils souhaitaient promouvoir la culture basque à Estella, une culture qu'ils considéraient propre, et ils ont voulu faire réalité cette idée à travers l'Ikastola»*, raconte Isabel Lopez, ex-élève et aujourd'hui mère d'élève de l'Ikastola. Et c'est ainsi que surgit Lizarra Ikastola avec, à l'époque, 25 élèves, qui ne purent cependant pas être complètement euskaldunisés. Mais c'était déjà un premier pas vers l'objectif visé, quoique encore lointain.

Un autre pas en avant est fait en 1977, lorsque l'Ikastola devient une Coopérative d'Enseignement et de Consommation. Une décision qui consolide son caractère et renforce ses principes établis au début de la décennie.

La fête de Nafarroa Oinez de 1985 représente un saut important pour l'Ikastola. Les cours étaient jusqu'alors dispensés dans plusieurs locaux, mais l'argent obtenu permet d'acheter le terrain des Escolapes. L'étoile était déjà installée à Estella, mais elle ne dégagait pas suffisamment de lumière. La fête de Nafarroa Oinez permet ainsi de fournir de l'énergie à toutes les branches de l'étoile et d'impulser les projets de l'établissement. Des projets qui étaient encore abordés séparément. Pour faire briller l'étoile de tout son éclat, il fallait continuer d'avancer.

L'année 1997 est également une année décisive dans l'histoire de l'Ikastola. Certains membres de l'établissement reçoivent une formation sur le modèle EFQM et amorcent ainsi leur parcours vers la qualité. En 2000, l'implantation du modèle EFQM devient une priorité stratégique, avec la définition de la «mission, vision et valeurs» de l'Ikastola. Le modèle établi porte ses premiers fruits en 2003, lorsque le Gouvernement de Navarre décerne à l'Ikastola le Sceau en Bronze de la Qualité. La Fondation Navarraise pour la Qualité lui octroie le Certificat d'Excellence Européenne 400+ (Argent) en 2005 et le Certificat d'Excellence Européenne 500+ (Or), ainsi que le Prix Navarrais d'Excellence en 2009. Les succès atteints en matière de qua-

• **Un groupe de parents, soucieux d'offrir à leurs enfants l'opportunité d'apprendre en langue basque, décida d'allumer l'étoile de l'euskara à Estella**

lité et dans le cadre du Projet Linguistique aident à renforcer le noyau central de l'étoile de l'Ikastola.

Pour ce faire, l'Ikastola a compté, depuis 1970, sur d'importantes alliances, tant de l'Association des Ikastolas que de l'Association d'Ikastolas de Navarre, ainsi que du Gouvernement de Navarre. Grâce à leur aide, comme compagnons de voyage ou guides du chemin, la tâche s'est avérée plus aisée. Sans leur soutien, l'étoile de l'Ikastola ne brillerait pas avec la même intensité.

Sans oublier ses origines, quel est le rôle que l'Ikastola souhaite exercer aujourd'hui ? Quel est son objectif en matière de langues ? Son objectif est de former des locuteurs plurilingues avec l'euskara comme axe principal. L'Ikastola prétend développer les compétences des élèves et leur offrir les outils nécessaires pour se débrouiller dans la vie et être en mesure d'affronter diverses situations. Elle vise à former des personnes diffusant la lumière de Lizarra partout dans le monde.

Une tâche qui ne s'annonce guère facile, puisque le contexte sociolinguistique environnant est hispanophone. Dans la plupart des familles, les parents ne parlent pas euskara et, par conséquent, la langue maternelle des élèves est l'espagnol. Une typologie qui commence cependant à changer, grâce aux anciens élèves, qui sont aujourd'hui parents d'élèves. Et s'il est vrai que l'Ikastola n'est pas arrivée à euskalduniser les premières générations, dans un premier temps, elle a cependant réussi à le faire postérieurement. Et c'est, en grande mesure, grâce à ces personnes, que l'étoile de Lizarra continue de briller.

• **L'objectif de Lizarra Ikastola est de former des locuteurs plurilingues, avec l'euskara comme axe principal**

ANTÉCÉDENTS DU PROJET LINGUISTIQUE

Le Projet Linguistique est un projet importé de l'Association des Ikastolas. L'un de ses objectifs est le plurilinguisme, avec l'euskara comme langue principale, dont le but est de rassembler divers contenus linguistiques dans tous les domaines et de les répartir entre plusieurs langues. Le Projet Linguistique, tel qu'il est dénommé aujourd'hui, n'est pas surgi du néant. Le noyau central de l'Ikastola compte quelques antécédents, qui lui ont fourni son caractère et une base solide. Ces antécédents sont les divers projets de langues qui, tout au long de l'histoire de l'établissement, visaient à répondre aux besoins du moment. Ces projets sont les branches de son étoile.

Euskaraz Bizi est le premier projet linguistique consolidé au sein de l'Ikastola. Un projet surgi dans les années 1980, à l'initiative de quatre ikastolas membres de l'Association des

«Pour qu'ils apprennent en euskara, qu'ils rêvent en euskara, qu'ils jouent en euskara et qu'ils vivent heureux en euskara»

Ikastolas, dont Lizarra faisait également partie. L'actuel Directeur de l'Ikastola, Josu Reparaz, affirme : «Le Directeur à l'époque, Jose Luis Gorostidi, était parfaitement conscient que pour euskalduniser les élèves dans une ambiance fortement hispanophone, il ne suffisait pas de fonder une ikastola et de dispenser des cours en euskara. Il fallait créer tout un réseau et promouvoir l'immersion des élèves». L'objectif du projet était d'offrir aux élèves vivant dans une ambiance hispanophone des espaces où pouvoir s'exprimer en euskara et, surtout, hors de l'école. Dans quel but ? Selon Josu «pour qu'ils apprennent en euskara, qu'ils rêvent en euskara, qu'ils jouent en euskara et qu'ils vivent heureux en euskara».



Un projet qui visait à impulser la normalisation de la langue basque. Sans toutefois négliger l'enseignement, il se centre sur les autres domaines de l'école: la récréation, la cantine, la famille, etc. Un projet qui exige un énorme investissement d'énergie. Car, tel que l'affirmait, Gorostidi, il ne

suffit pas de donner les cours en euskara pour que les élèves apprennent et utilisent la langue; il est également indispensable de créer des opportunités pour favoriser l'usage de l'euskara hors de l'école : en encadrant les moments de récréation et en mettant à la disposition des élèves les outils nécessaires pour parler en euskara. Sans oublier les familles, dont le rôle est primordial. Car sans ces premières familles hispanophones qui se sont préoccupées et efforcées de créer l'Ikastola, la réalité actuelle serait bien différente. L'attitude des familles, quelle que soit leur typologie linguistique, est déterminante. Consciente de cette réalité, l'Ikastola envisage des actions à

Fruit d'une profonde réflexion qui débouche sur la conclusion que, dans le monde global dans lequel nous vivons, on ne peut se limiter à deux langues et que l'anglais doit, par conséquent, compter sur son propre espace

mener au sein des familles, avec comme objectif premier leur motivation et formation. Afin que l'étoile puisse irradier sa lumière dans toutes les directions.

L'Ikastola doit également tenir compte de la société et promouvoir la culture basque. C'est ce qu'elle fait depuis des années, dans la rue, en impulsant diverses initiatives : l'Olentzero, les chants à Sainte Agathe, la baraque foraine... Ces activités visent non seulement à faire connaître la culture basque, mais à aménager des espaces basques, autrement dit, à propager la lumière de l'Ikastola.

En 1991, un nouveau projet voit le jour : l'enseignement de l'anglais en maternelle. Fruit d'une profonde réflexion qui débouche sur la conclusion que, dans le monde global dans lequel nous vivons, on ne peut se limiter à deux langues et que l'anglais doit, par conséquent, compter sur son propre espace.

Et qu'il fallait commencer par la Maternelle, vu la grande capacité d'apprentissage des jeunes enfants. «Sans perdre de vue que l'euskara était la langue la plus importante, l'axe principal de tout notre travail, nous nous sommes néanmoins engagés à former des personnes plurilingues, sans pour autant porter préjudice à la langue basque», affirme Josu Reparaz.



L'année 2001 est cruciale pour l'introduction de l'anglais en classe maternelle à l'Ikastola, par le biais du projet **Eleanitz**, qui représente un point d'inflexion dans la trajectoire amorcée dix ans auparavant. Jusqu'alors, le niveau d'anglais des élèves, bien que supérieur à celui d'autres établissements, n'atteint pas les prévisions ; les élèves n'arrivent pas à utiliser l'anglais activement. Le projet Eleanitz, impulsé par l'Association des Ikastolas, implique un changement méthodologique en profondeur.

L'objectif premier est toujours le même : que les élèves soient capables de comprendre et de rédiger des textes écrits et oraux, mais la méthodologie est très différente, totalement communicative. Au bout de quelques années, les élèves ayant commencé à apprendre l'anglais à l'aide de cette nouvelle méthode et qui sont aujourd'hui en 3^{ème} et 4^{ème} de l'ESO, reçoivent les cours de Sciences Sociales en anglais.

Vu que l'euskara était la langue principale et compte tenu du contexte sociolinguistique, il s'avérait indispensable de leur offrir des espaces où pouvoir parler l'euskara, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des classes



L'Olentzero parcourt les rues d'Estella

L'oralité était une autre question qui préoccupait les membres de l'Ikastola. Tous les programmes de langues exigeaient une compétence orale et écrite. Or, la réalité de l'Ikastola était bien différente : il y avait très peu d'opportunités de travailler l'oralité avec les élèves. De plus, vu que l'euskara était la langue principale et compte tenu du contexte sociolinguistique, il s'avérait indispensable de leur offrir des espaces où pouvoir parler l'euskara, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des classes. L'oralité a été, dès le début, l'une de branches principales, qui a contribué à doter l'étoile de l'Ikastola de l'énergie nécessaire pour provoquer une réaction thermonucléaire : l'implication de tout le corps enseignant.

Tel que l'affirme Josu Reparaz, «il s'avérait indispensable de faire en sorte que les enseignants atteignent le niveau d'oralité adéquat». Pour ce faire, il fallait leur faire prendre conscience de la nécessité d'offrir aux élèves l'opportunité de pratiquer la langue en classe. Conformément à un protocole indiquant comment procéder pour créer des espaces d'oralité. Et c'est dans un tel contexte que surgit un groupe de travail tout spécialement chargé de cette tâche. La première étape étant la formation : une formation offrant les outils et les connaissances de base nécessaires pour la mise en œuvre du projet et qui s'est avérée, par la suite, bien plus que simple théorie. Un premier diagnostic et l'analyse de la situation a mis en évidence la nécessité d'un changement méthodologique et d'aborder l'oralité dans tous les domaines et pas seulement pendant les cours de langues. Aujourd'hui, les protocoles et moyens pour créer différents types de textes sont abordés dans les classes de langues et leur usage, pratique et évaluation sont réservés aux autres cours.

La **compréhension** est une autre des branches de l'étoile de l'Ikastola. L'Association des Ikastolas de Navarre, en collaboration avec d'autres établissements, a créé un groupe de travail ad-hoc, avec comme enjeu l'amélioration de la compréhension. L'objectif était clair : assurer la compréhension des textes. Force était de constater que les systèmes traditionnels de lecture et de réponse ne servaient pas et qu'il fallait recourir à d'autres moyens. Changer de méthodologie pour travailler la compréhension devenait donc indispensable. Il fallait aborder d'une manière radicalement différente le traitement des textes et utiliser des stratégies plus efficaces pour une meilleure formation des élèves. L'Ikastola décide ainsi d'assumer le projet impulsé par l'Association des Ikastolas de Navarre et crée son propre groupe de travail.

- Diagnostiquer certains aspects concernant les langues : leur traitement dans certains domaines de l'Ikastola, leur usage, la méthode d'enseignement...

- Changer de méthodologie pour travailler la compréhension devenait donc indispensable. Il fallait aborder d'une manière radicalement différente le traitement des textes et utiliser des stratégies plus efficaces pour une meilleure formation des élèves

Le dernier antécédent du Projet Linguistique est **HIZPRO**, un projet plein d'énergie impulsé par l'Association des Ikastolas. Pour l'année scolaire 2002-2003, Lizarra Ikastola décide de suivre l'initiative amorcée par d'autres établissements l'année précédente. Une décision importante et un début accidenté. Ce nouveau projet permet, durant l'année académique, de diagnostiquer certains aspects concernant les

langues : leur traitement dans certains domaines de l'Ikastola, leur usage, la méthode d'enseignement... L'objectif était de voir si la démarche suivie jusqu'alors était effective et suffisante et répondait bien à la « vision, mission et valeurs » fixés par l'Ikastola et, le cas échéant, procéder à l'application des mesures et corrections nécessaires.

Le diagnostic réalisé a permis de collecter énormément d'informations : les actions menées semblaient adéquates, mais il s'avérait nécessaire de prendre certaines décisions, d'organiser certains aspects et de poursuivre la tâche. Afin de pouvoir matérialiser tous ces changements, qui impliquaient un gros investissement en temps, un plan stratégique est élaboré spécifiant les priorités linguistiques stratégiques du travail en classe. Ce plan ne répondait pas à tous les besoins de l'Ikastola, mais il établissait les priorités pour atteindre les objectifs de sa mission, qui n'avaient pas été abordés suffisamment en profondeur antérieurement. Pour que l'Ikastola soit une authentique étoile, elle devait se doter d'un noyau fort unifiant toutes ses branches.

L'UNION: LE PROJET LINGUISTIQUE



Les branches de l'étoile représentent les projets concernant la langue, menés par l'Ikastola. Le Projet Linguistique est la lumière qui éclaire ces projets, le noyau central

Tel que déjà mentionné ci-dessus, l'Ikastola avait mis en œuvre plusieurs projets et plans concernant la langue et s'était fixé plusieurs enjeux. Les questions à aborder ne cessaient d'augmen-

ter, or l'horaire était toujours le même. Il s'avérait, par conséquent, indispensable de s'organiser afin de pouvoir développer toutes les propositions.

La première étape est l'élaboration par l'Ikastola de son propre **Projet Linguistique**, compte tenu de tous les projets existants: Euskaraz Bizi, Eleanitz, l'oralité, la compréhension et HIZPRO. Impossible de les négliger, puisque chacun visait à développer différents domaines de l'Ikastola et qu'ils étaient tous nécessaires pour la formation des élèves. L'axe du Projet Linguistique était bien l'euskara, la langue de l'Ikastola, la lumière à propager ; mais pour former des personnes plurilingues, il fallait considérer d'autres langues, leur méthodologie et utilité. La conception et le développement du Projet Linguistique ont mis en évidence la nécessité de rassembler tous les projets existants.

De plus, l'Ikastola avait misé sur le modèle EFQM de qualité. Suite à l'auto-évaluation de l'Ikastola selon ce modèle, la nécessité de réorganisation semblait évidente. L'établissement réclamait un noyau fort et c'est pour répondre à ce besoin qu'est instaurée la Gestion des Groupes d'Amélioration, afin de systématiser la dynamique des projets existants. Les Groupes d'Amélioration sont chargés d'analyser, de concevoir, de présenter et d'évaluer les améliorations à apporter dans les différents domaines, afin de pouvoir procéder aux adaptations nécessaires, le cas échéant. Le succès de ces Groupes d'Amélioration réside dans l'implication de tout le corps enseignant. Chaque groupe est formé d'enseignants des différentes étapes de formation, puisque ce sont eux qui sont le mieux placés pour évaluer si la planification envisagée est appropriée et faisable. Chaque enseignant compte, en outre, sur les outils nécessaires pour adapter à sa propre classe les mesures accordées, les appliquer, suivre leur évolution et les évaluer. Le fait d'offrir aux enseignants ce rôle primordial et cette responsabilité les motive et implique et permet à l'Ikastola de faire le plein d'énergie.

Nul doute que, en matière linguistique, l'Ikastola centrait son travail sur les domaines qu'elle considérait prioritaires, qui étaient dûment diagnostiqués, planifiés, matérialisés et évalués, mais toujours séparément. Fonctionnant, par conséquent, comme une espèce d'archipel formé de nombreux îlots autogérés, échangeant de temps en temps des nouvelles entre eux.

Une situation qui change radicalement avec la mise en œuvre du Plan Stratégique. La normalisation de l'euskara redevient une priorité straté-

La conception et le développement du Projet Linguistique ont mis en évidence la nécessité de rassembler tous les projets existants

Il fallait identifier les compétences communes à toutes les langues

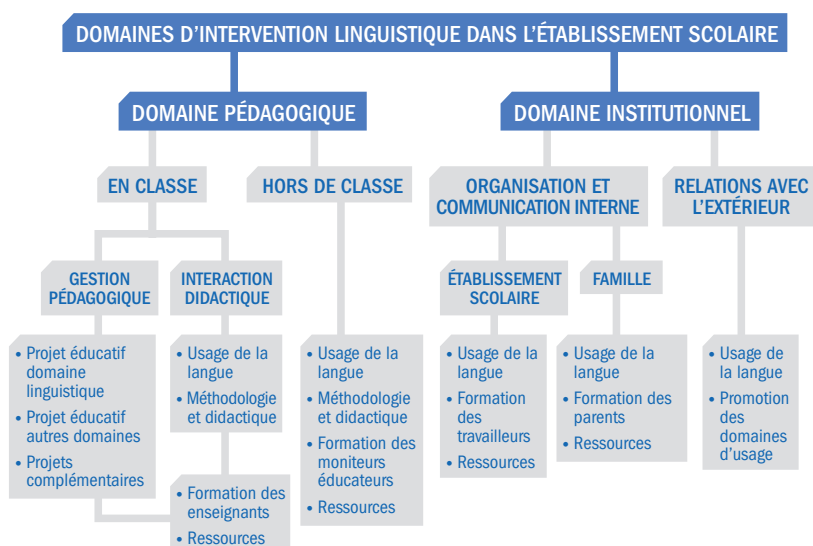
gique, sans toutefois délaisser les autres langues. Il fallait identifier les compétences communes à toutes les langues, pour éviter de disperser les efforts. Chaque langue doit servir à travailler des compétences différentes, mais jamais répétées, dont les autres doivent pouvoir profiter. «Si nous travaillons, par exemple,

les caractéristiques du texte expositif d'une langue, qui sont toujours identiques, pourquoi aborder ce même thème dans une autre langue? Et pourquoi ne pas utiliser le protocole appliqué en matière linguistique à d'autres domaines? En fin de compte, la langue est l'outil de communication dans tous les domaines», déclare Unai Errazkin, dynamisateur de classe du Projet Linguistique. Et Josu Reparaz ajoute : «Les langues ne s'apprennent pas de manière isolée».

Rien d'apparemment difficile en théorie, mais qui a entraîné de profonds changements. Il a fallu, tout d'abord, créer un Séminaire Intégré des Langues, afin de situer tous les professeurs de langues de l'ESO dans le même espace physique et leur assigner, ensuite, les heures

nécessaires pour fixer les objectifs et analyser la complémentarité des matières à enseigner. Sans oublier le domaine extrascolaire et le domaine institutionnel, qui ont fait l'objet d'une planification spécifique. Mais quelle était la formule susceptible de relier tous ces domaines?

L'Ikastola crée, pour ce faire, un groupe promoteur du Projet Linguistique, composé du Directeur, du dynamisateur Général du Projet Linguistique, du dynamisateur de la Classe, du dynamisateur d'Euskaraz Bizi et du dynamisateur des Activités Extrascolaires. Le groupe promoteur se déploie à l'intérieur de l'Ikastola, comme un réseau, en créant des sous-groupes dans



Ce tableau montre les domaines d'intervention linguistique de l'Ikastola, autrement dit les domaines assumés par le Projet Linguistique

chaque domaine. Son fonctionnement est le suivant : en classe, le dynamisateur compte sur la collaboration des responsables des séminaires de langues ; le dynamisateur d'Euskaraz Bizi travaille avec 2 ou 3 membres de chaque étape, afin de répondre aux besoins externes de la classe et du domaine institutionnel ; et le dynamisateur des activités extrascolaires compte sur le soutien d'un groupe d'éducateurs. «Grâce au *Projet Linguistique*, nous avons établi une coordination entre les enseignants d'un même niveau, entre les enseignants de niveaux différents et entre les enseignants d'étapes différentes», explique Josu Reparaz.

Chaque sous-groupe élabore, développe et évalue un plan annuel avec des propositions d'adaptations et de révisions pour l'année suivante. En premier lieu, chaque groupe rédige une proposition de plan pour son domaine particulier, que le dynamisateur de chaque domaine présente, ensuite, au groupe promoteur du *Projet Linguistique*, qui l'approuve après avoir analysé toutes les propositions et vérifié qu'elles sont faisables et complémentaires. Les sous-groupes s'occupent de la gestion de plusieurs processus, conformément dans tous les cas au protocole PDCA : Tout d'abord, analyse des besoins ; ensuite, établir leur priorité et y répondre ; en troisième lieu, choisir la possibilité la plus adéquate, la planifier, la développer, l'évaluer et procéder aux adaptations pertinentes.

SUCCÈS ET RÉSULTATS

L'ikastola savait parfaitement que les résultats du processus de normalisation ne seraient pas palpables d'un jour à l'autre, étant donné qu'il faut pas mal de temps pour modifier les habitudes et les coutumes des personnes. Les habitudes s'acquièrent et le choix – conscient ou inconscient – de l'une ou l'autre langue est conditionné par certains facteurs qu'il convient de dévoiler, afin de savoir par où commencer à provoquer le changement. Lizarra Ikastola est consciente que son environnement hispanophone n'aide pas et que le type de famille qui prédomine n'est pas le plus adéquat pour que les élèves utilisent l'euskara. Mais, malgré tous les obstacles, l'une des ses priorités à toujours été la normalisation de la langue basque.

Sur la base de cette réalité, elle s'efforce d'atteindre tous les domaines, en sachant que, pour ce faire, il est indispensable de travailler en groupe. L'implication du corps enseignant est indispensable pour que les groupes de travail fonctionnent correctement et il est, en outre, nécessaire de pouvoir disposer de temps pour réfléchir sur l'usage de l'euskara.

EN CLASSE

L'organisation susmentionnée a donné de bons résultats dans tous les domaines. Pour ce qui est de la gestion au sein de la classe, la formation des professionnels s'est avérée cruciale. Et

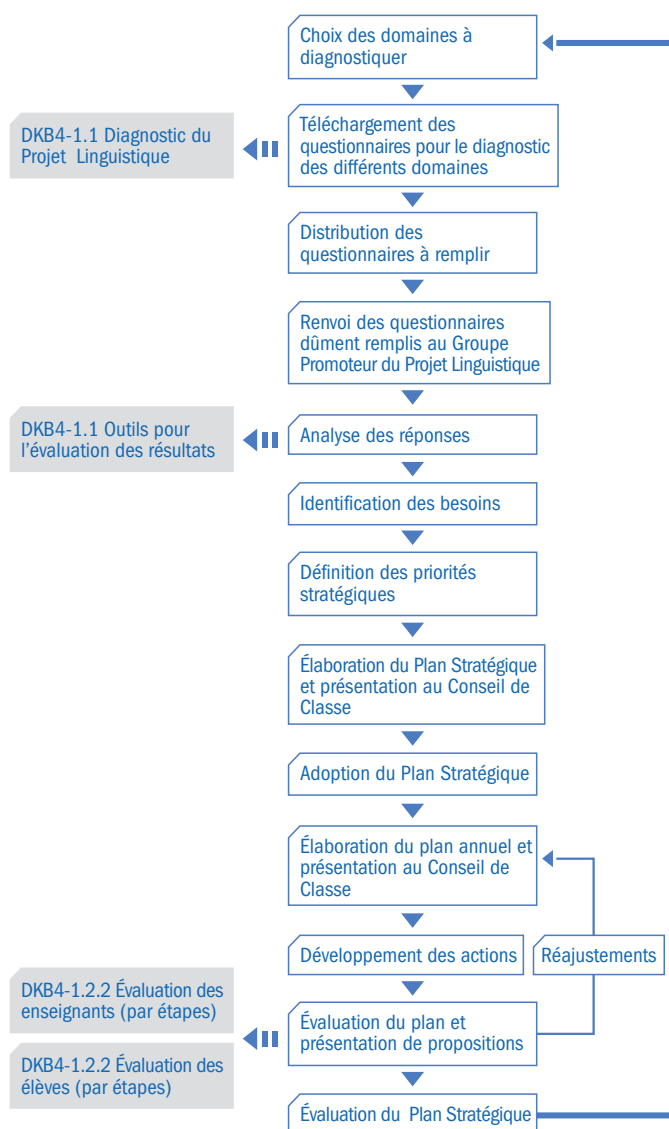


Diagramme de flux du *Projet Linguistique*

nous parlons, bien entendu, de la formation sous toutes ses formes. Il est évident que la formation méthodologique était nécessaire, l'approche communicative ainsi l'exigeait. Mais, outre la formation méthodologique, il a fallu dûment former le corps enseignant en compétence linguistique, afin que chacun puisse analyser et améliorer l'usage de la langue. Il ne faut pas oublier que, compte tenu de l'emplacement de l'établissement, les enseignants sont le seul modèle linguistique pour les élèves et ce modèle doit, par conséquent, être correct et adéquat. Et il y a deux ans, un autre type de formation a été mis en œuvre, basé sur les connaissances de chacun. La démarche est la suivante : les enseignants réfléchissent sur leur travail en classe, ils se réunissent ensuite en groupes réduits pour analy-

- Pour ce qui est de la gestion au sein de la classe, la formation des professionnels s'est avérée cruciale

ser la méthode utilisée et, si elle s'avère adéquate, décider ensemble son application unifiée.

Il est vrai que, dans cette dynamique constante de réformes méthodologiques, l'objectif premier des ikastolas semble quelque peu dilué. L'ikastola donc décidé qu'il fallait destiner un certain temps à la réflexion sur l'euskera, qu'il fallait prendre des décisions unifiées en la matière. Et il a ainsi été convenu de consacrer 2 heures par mois à l'analyse des questions relatives à l'usage de la langue basque. Des séances de travail qui ont eu des conséquences directes sur les différentes étapes éducatives.

L'une de ces conséquences est l'implantation des critères à suivre pour la formation des groupes. Tout le monde était d'accord sur le fait que les différentes activités réalisées en classe exigeaient la formation de groupes différents. Mais, sans instructions spécifiques pour grouper les élèves, les enseignants rassemblaient les élèves à leur guise, de manière à pouvoir mieux exercer un contrôle sur la classe, sans se préoccuper excessivement d'aider les élèves ayant de plus grandes difficultés d'apprentissage ou de promouvoir l'usage de l'euskara. Autrement dit et dans la plupart des cas, sans critères linguistiques, mettant ainsi en évidence la faiblesse de la méthode, puisque le travail en groupe doit précisément favoriser la communication et l'interaction entre les élèves. Raison pour laquelle de nouveaux critères ont été établis. «Les élèves disposent maintenant de plus de temps pour parler en classe», déclare Iria Torrado, ex-élève et actuelle coordinatrice de Maternelle. Par ailleurs,

comme il existait à l'ikastola un autre projet, sans lien direct avec les langues mais basé sur les valeurs et l'observation, il a été décidé d'appliquer ce même système d'observation à l'euskara.

• **Les élèves doivent utiliser les langues qu'ils ont apprises et ne pas les laisser sommeiller au fond de leur cerveau**

• **Il détermine quoi et comment travailler à chaque niveau et comment évaluer les résultats. «Ce qui n'est pas évalué ne se fait pas»**

L'enseignement des langues s'est ainsi orienté vers la communication. «Actuellement, l'enseignement des langues est plus communicatif ; la grammaire est également enseignée, mais de manière plus communicative» déclare Iria Torrado. Les élèves doivent utiliser les langues qu'ils ont apprises et ne pas les laisser sommeiller au fond de leur cerveau. Il faut donc leur faire voir leur utilité et les encourager à les utiliser. «En fin de compte, les langues sont là pour être utilisées. Si nous ne les pratiquons pas, elles ne sont que simple théorie», affirme Silvia Amezketa, ex-élève et actuelle responsable du projet Eleanitz.

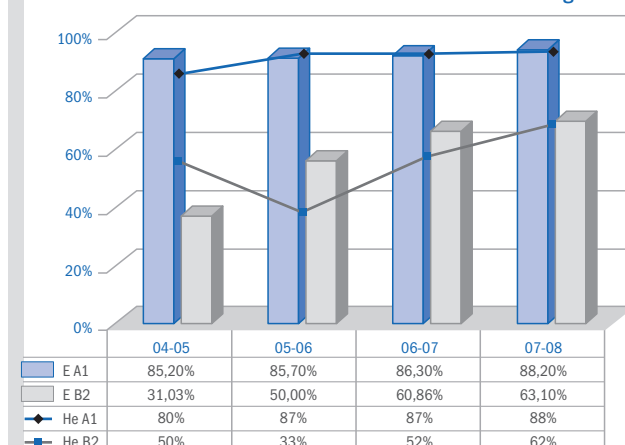
Un aspect étroitement lié à tout ce qui précède est l'oralité. Il existe depuis de nombreuses années un protocole pour travailler l'oralité, qui a donné d'excellents résultats. Il s'agit d'un projet introduit progressivement dans tout l'établissement, depuis l'âge de 3 ans et jusqu'en 4^{ème} de l'ESO. Il détermine quoi et comment travailler à chaque niveau et comment évaluer les résultats. Toute une série de

fiches permettent de procéder à trois types d'évaluations : l'évaluation de l'enseignant, l'évaluation des camarades de classe et l'auto-évaluation. «Nous prétendons ainsi que les élèves apprennent à s'auto-évaluer et à développer leur capacité d'évaluation», explique Josu Reparaz. Afin de s'assurer que toutes les activités prévues sont réalisées, les objectifs didactiques prévoient également des objectifs oraux : un objectif oral au moins trimestriel est obligatoire. Un protocole qui n'est pas uniquement limité aux domaines linguistiques, mais à tous les domaines, qui comptent chacun d'entre eux sur des objectifs liés à l'oralité. Ainsi, par la systématisation, les élèves intériorisent le protocole pour la présentation d'exposés oraux et expérimentent des stratégies pour parler en public. Les résultats obtenus par les élèves de 4^{ème} de l'ESO qui ont été reçus à l'examen B2 de l'École de Langues témoignent du succès du système.



Une élève de Maternelle durant une intervention orale devant ses camarades de classe

Tableau des résultats obtenus à l'École des Langues





Une séance d'exposés

La manière de travailler la compréhension est également systématique, puisque pour cultiver la compréhension il faut agir de la même manière que pour cultiver l'oralité. Des objectifs didactiques sont ainsi établis en matière de compréhension, à travailler et à évaluer durant l'année scolaire. «Ce qui n'est pas évalué ne se fait pas», explique Josu Reparaz.

HORS DE LA CLASSE

Un autre domaine de travail est l'extérieur de la classe. Nous avons déjà mentionné que, dès le début du projet Euskaraz Bizi, l'Ikastola a toujours considéré ce domaine tout spécialement important. D'où la création d'une figure chargée de dynamiser et de gérer le projet et notamment les récréations des élèves de Primaire et le temps libre dont disposent les élèves de toutes les étapes après les repas. Avec, pour ce faire, l'aide des enseignants, des éducateurs chargés de la cantine et des élèves plus âgés. Il est très important de planifier tous ces domaines, de proposer des activités qui plaisent aux élèves et de les laisser participer et intervenir comme acteurs principaux.

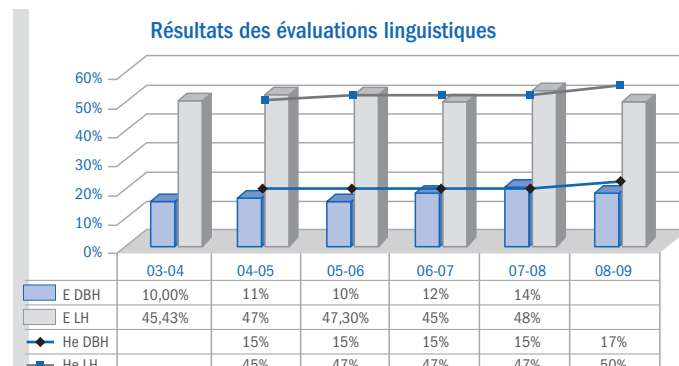
Pour ce qui est des récréations en Maternelle, la nécessité de dynamisation est apparue lors des séances de réflexion réalisées par le corps enseignant tous les mois. Lorsque les enseignants de cette étape ont abordé la question, ils sont arrivés à la conclusion qu'il fallait impulser le jeu des enfants, y compris hors de la classe, étant donné que les chansons et les jeux appris à la maison étaient en espagnol. La dynamisation des jeux est ainsi mise en œuvre dès l'année scolaire 2008-2009. «Avec des résultats visibles très rapidement. Avec les enfants

- Il est très important de planifier tous ces domaines, de proposer des activités qui plaisent aux élèves et de les laisser participer et intervenir comme acteurs principaux

de 5 ans, durant leur temps libre, nous préparons les jeux que nous mettons ensuite en pratique à la récré», explique Iria Torrado.

Mais cette démarche de jeu exige la fixation de certains objectifs, y compris linguistiques. Or, les éducateurs chargés de ce domaine ne possèdent pas toujours les connaissances suffisantes pour établir, seuls et sans aide, de tels objectifs. Il a fallu donc former préalablement les enseignants. Ces objectifs sont modifiés ou adaptés chaque année et font l'objet d'une révision tous les trimestres.

Une autre activité qui est systématisée chaque année est l'évaluation linguistique. Les premières évaluations sont réalisées durant l'année scolaire 2004-2005, dans différents domaines: la récréation, la cantine et durant le temps libre après les repas.



Élèves de Maternelle et de Primaire durant la récré

- Cette démarche de jeu exige la fixation de certains objectifs, y compris linguistiques

Toutes les initiatives ne sont pas menées dans toutes les étapes. Mais il existe une activité mise en œuvre par l'Ikastola il y a déjà très longtemps, destinée aux élèves de plusieurs étapes. Il s'agit, en réalité, d'un espace à la portée de tous les élèves: *le coin d'Argitxo*. Le projet Euskaraz Bizi possède son propre personnage appelé Argitxo, qui sert de fil conducteur ou de prétexte pour la réalisation de diverses activités. Bien souvent, Argitxo exerce le rôle protecteur de la langue basque. L'Ikastola a aménagé un espace, décoré selon la saison de l'année et dont Argitxo est la vedette. Une fois par semaine, cet espace accueille diverses activités (devinettes, campagnes concrètes...), qui rassemble des élèves de 5^{ème} Primaire et de 4^{ème} Maternelle. Il s'agit d'activités encadrées par des élèves volontaires de 2^{ème} de l'ESO. C'est eux qui préparent les devinettes, qui choisissent les prix, qui dirigent les épreuves et font les photos. Chaque année, avant le début de ces activités, le 2 décembre, Argitxo et ses adjoints vont rendre visite aux plus petits pour leur expliquer le fonctionnement de cet espace. *«L'année dernière, c'est moi qui jouais le rôle d'Argitxo. C'est très émouvant de voir la tête des enfants: ils croient réellement que tu es Argitxo et ils t'offrent des dessins»*, raconte Maria Napal, élève de l'Ikastola. Et c'est vrai, les plus petits sont convaincus qu'Argitxo est le gardien de l'euskara et si quelqu'un ne s'exprime pas en euskara, ils lui disent: *«Argitxo va devenir triste»*.



Le coin d'Argitxo

Une autre des activités qui rassemble des élèves de plusieurs étapes est celle de *kidetxea* ou rencontre entre les grands et les petits. Tous les deux ans, les participants changent. L'objectif est de faire en sorte que l'euskara soit la langue habituelle entre eux. À Lizarra, bien que les élèves plus âgés ne parlent pas euskara entre eux, ils ont cependant l'habitude de s'adresser aux plus petits dans cette langue. Pour profiter de cette circonstance, des rencontres sont organisées, afin que les plus petits puissent avoir une référence linguistique autre que celle

de leur professeur. On constate, par ailleurs, que cette relation ne se limite pas aux rencontres programmées et que, bien souvent, ces élèves utilisent également l'euskara entre eux hors de l'Ikastola.



L'activité *kidetxea*

DOMAINE INSTITUTIONNEL

Bien souvent, le domaine institutionnel est quelque peu délaissé dans le cadre de l'éducation. Il convient, cependant, d'en tenir compte pour renforcer l'usage de la langue. En effet, les familles, sachant ou pas l'euskara, jouent un rôle très important pour la diffusion et l'usage de l'euskara auprès de leurs enfants. Consciente de l'influence de la famille et de son attitude sur les élèves, l'Ikastola décide de planifier également le domaine institutionnel. En fixant, d'une part, les critères linguistiques à appliquer dans les relations avec les familles, aussi bien lors des réunions générales avec les parents qu'individuelles. Et, d'autre part, en favorisant la motivation et la formation linguistique des familles. Pour motiver les familles, plusieurs initiatives sont mises en place : élaboration d'un dépliant contenant des expressions et un vocabulaire simple, un stage de jeux basques destiné aux parents hispanophones, l'offre de recommandations en fonction de la typologie familiale, l'organisation de conférences sur les avantages du bilinguisme... *«Le dépliant contenant le vocabulaire et les expressions que notre fille apprend à l'école nous est très utile à la maison. Nous pouvons ainsi parler de l'Ikastola et apprécier les progrès qu'elle réalise en euskara»*, nous dit Blanca Regulez, mère de deux élèves de l'Ikastola.

- Les familles, sachant ou pas l'euskara, jouent un rôle très important pour la diffusion et l'usage de l'euskara auprès de leurs enfants.

Par ailleurs, le fait de motiver les parents alimente chez ces derniers le désir d'apprendre l'euskara. L'Ikastola informe ainsi sur les dates d'inscription à l'euskaltegi et il y a toujours des parents qui s'inscrivent. D'autres, par contre, ont du mal à concilier leurs horaires de travail avec les horaires des cours. Comme solution à ce problème, l'Association des Ikastolas a commencé à offrir des cours d'euskara online, y compris pour la pratique de l'oral. Une alternative qui répond ainsi aux besoins de certains parents : *«Mon travail m'empêche d'assister aux cours programmés. Or, je tenais à apprendre l'euskara afin de pouvoir suivre l'évolution de mes filles à l'Ikastola. J'ai eu connaissance, par une circulaire, de cette option et je me suis inscrite aussitôt»*, nous raconte Blanca Regulez. Comme elle, d'autres parents ont décidé d'apprendre l'euskara selon cette méthode, avec l'objectif de pouvoir parler euskara avec leurs enfants.

• **Le fait de former des personnes qui, bien que vivant dans un contexte totalement hispanophone, utilisent et aiment l'euskara et la culture basque est la meilleure des récompenses**

croire au projet et l'action doit être unifiée et accordée conjointement, afin de ne pas gaspiller d'énergie et de la renouveler continuellement.

Une fois cette exigence respectée, il faut procéder à un diagnostic, pour savoir l'état de l'étoile et sa situation et pouvoir établir un point de départ. Il convient également de tenir compte des ressources existantes et, en fonction de celles-ci, établir des priorités. Sans oublier que les attitudes vis-à-vis de la langue ne changent pas d'une semaine à l'autre, qu'il faut du temps. De même que la lumière des étoiles met un certain temps à être perçue par l'œil humain. Il ne faut d'ailleurs pas espérer le succès dès la première tentative ; il faudra essayer plus d'une formule avant de trouver la plus adéquate. Raison pour laquelle la systématisation s'avère très importante. Il faut systématiser les actions, y compris les plus simples, pour les transformer en habitudes. Les efforts intensifs entraînent une fatigue inévitable, même s'ils sont réalisés pendant un court laps de temps ; un effort moins intensif et plus constant est plus facile à mener.

CONCLUSIONS

Le parcours est, certes, long, épuisant et pas toujours gratifiant. Mais en écoutant les parents fondateurs de l'Ikastola, vibrante aujourd'hui d'énergie, on sent que tout le travail investi a réellement valu la peine et que le fait de former des personnes qui, bien que vivant dans un contexte totalement hispanophone, utilisent et aiment l'euskara et la culture basque est la meilleure des récompenses. La normalisation de la langue basque doit être l'un des principaux objectifs de toutes les ikastolas ; un objectif clair et précis et nullement superficiel. Afin que toutes les ikastolas soient les étoiles qui éclairent notre langue.

• **Pour identifier les besoins, il faut considérer tous les domaines de l'Ikastola**

Pour identifier les besoins, il faut considérer tous les domaines de l'Ikastola, car ils exercent tous une influence et ils sont parfois complémentaires. La lumière doit procéder de toutes les branches de l'étoile à la fois, pour qu'elle puisse se propager uniformément.

Avant toute intervention, il convient de procéder à une réflexion, afin de fixer les objectifs et de décider quand et comment évaluer. L'évaluation doit toujours viser l'amélioration, aider à diagnostiquer ce qu'il convient de changer. Il est, par conséquent, indispensable de bien planifier toutes les interventions.

Il est vrai que l'on a parfois l'impression de travailler inutilement. Mais il faut savoir que toute action, aussi modeste soit-elle, sert toujours à quelque chose et aide à créer l'énergie qui permet de faire briller l'étoile.

Malgré les progrès réalisés ces dernières années, il reste encore beaucoup de travail à faire. Les élèves n'utilisent pas encore l'euskara comme l'Ikastola le souhaite. Il faut continuer à impliquer et à motiver les parents, de même que le corps enseignant. Tout en veillant à ne pas négliger les domaines où nous avons déjà obtenu de bons résultats. Une bonne planification est donc essentielle.

Quelles sont les clés pour que Lizarra Ikastola puisse mener à bien son Projet Linguistique et la normalisation de l'euskara ? *«Je crois qu'il est très important que l'équipe de direction et le corps enseignant soient, dès le début, convaincus que l'apprentissage des langues n'est pas une offre à but marketing. Ils doivent comprendre que la communication est l'objectif premier et que, pour atteindre cet objectif, la méthodologie et la formation sont indispensables»*, affirme Josu Reparaz. Si cette exigence requise n'est pas respectée, le travail sera plus pénible. Il est donc obligatoire que toute la communauté éducative s'implique et s'engage, dans la mesure de ses propres capacités. Il faut

• **«Il s'agit d'une tâche compliquée, mais la meilleure manière d'obtenir des résultats. Le mouvement constant est essentiel et il vaut la peine»**

De plus, vu que les temps changent et que l'éducation est un domaine en constant renouvellement, il faudra analyser et évaluer les nouveautés et prendre les décisions opportunes à tout moment. Ensuite, une fois mises en œuvre, il faudra les systématiser et les traiter, afin qu'elles continuent à être dynamiques et d'éviter qu'elles ne stagnent. En fin de compte, l'énergie qui ne se renouvelle pas finit par s'épuiser. Il convient donc de la renouveler sans cesse et de la puiser à différentes sources. Selon Josu



Lizarra Ikastola une étoile à Estella

Reparaz, «il s'agit d'une tâche compliquée, mais la meilleure manière d'obtenir des résultats. Le mouvement constant est essentiel et il vaut la peine». ◀

IZARREN HAUTSA

La poussière des étoiles devint un jour germe de vie,
de ce germe nous surgîmes un jour sans le savoir
et nous continuons à vivre ainsi, en créant et
en récréant sans arrêt : nous avançons tout en travaillant,
nous sommes liés très étroitement à cette chaîne.

L'homme a besoin de dominer un milieu hostile,
il vit cette lutte et elle est sa seule vérité.
Il cherche sans arrêt, sans pouvoir s'arrêter,
le savoir et la lumière ; il marche par des chemins obscurs,
il invente des lois nouvelles, en mettant en jeu sa propre vie.

L'homme a pour but la sagesse : savoir et transformer,
s'unir à la nature pour la dévoiler.
Tout en attachant nos racines à la terre :
en créant du néant,
continuant en avant à partir de la négation.

Celui qui n'a pas, sait bien ce qu'est d'avoir quelque chose,
puisqu'il vit dans la nécessité de combler ses désirs.
Nous sommes quelque chose nous aussi et nous devons
essayer de voir de notre place : tout en laissant de côté
les songes et les absurdités et choisissant d'une fois pour
toutes un bon chemin.

D'autres gens jailliront de notre même tronc,
des jeunes gens qui lutteront à leur tour.
Ils deviendront maîtres de leur destinée et ils marcheront fermement,
en tombant et en se relevant ; et ainsi, aidés par la force des faits
et de la lumière, ils feront réalité nos songes et nos désirs.

Un vieux peuple commencera un nouveau chemin,
lorsque nos songes deviendront réalité ;
ils prendront le travail collectif pour bien de tous ;
ils attacheront court et avec fermeté le vieil argent
sans cœur, pour qu'il ne domine pas l'homme.

X. Lete

2004ko martxoan, euskararen kudeaketaren alorreko hainbat erakundek bultzatuta, Soziolinguistika Klusterra izeneko elkarte edo klusterra sortu genuen. Bere zeregin nagusia, soziolinguistika arloari dagokion ezagutza sortzea eta garatzea eta arloko eragileen arteko ezagutza eta lankidetzaren sareak osatzea da. Soziolinguistika Klusterrak, gaur egun, 20 erakunde eta 110 norbanako ditu bazkide. Erakunde horien artean, izaera eta mota desberdinetakoak daude:

- Unibertsitateak: *EHU-UPVko Gizarte Psikologia eta Portaera Zientzien Metodologia Sailak, EHU-UPVko Soziologia II Saila, EHU-UPVko Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzietako Fakultatea*
- Administrazioak: *Hernaniko Udala, Tolosako Udala*
- Formazio eta ikerketa erakundeak: *Eusko Ikaskuntza, UEU, Aztiker Ikergunea, Gipuzkoako Urtxintza Eskola, AEK, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa, EBETE*
- Aholkularitza enpresak: *Elhuyar Aholkularitza, EMUN Kooperatiba, ARTEZ Euskara Zerbitzua*
- Elkarte profesionalak: *NETeLE, Topagunea. Euskara Elkartearen Federazioa, Euskara Kultur Elkargoa*
- Finantza erakundeak: *Gipuzkoa Donostia Kutxa*

Euskararen Normalizazio Kasu Aurreratuak proiektuaren helburu nagusia euskara planekin abiatu diren erakundeen esperientzia ezagutzera ematea da. Erakunde hauek lortutako arrakastaren gakoei buruz gogoeta suspertu eta euskararen normalizazioan baliagarriak diren ikuspegi eta praktikak hedatu nahi dira enpresa, unibertsitate eta administrazio arloan. Kasuek, azken batean, ikasketa bultzatu nahi dute, esperientzia eta hausnarketaren bidez.

www.soziolinguistika.org/kasuak



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA